

XIII Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil

LIJtopías: género en disputa, accesibilidad
universal, multiculturalidad, pandemia y
emergencia climática

29 y 30 de septiembre y 1 de octubre de 2022

Facultad de Filología de Salamanca

Plaza de Anaya, s/n, 37008 Salamanca



LIBRO DE RESÚMENES

Organizan:



Colaboran:



SESIONES PLENARIAS:

Deconstruyendo los estereotipos vinculados a la perspectiva de género en los cuentos de los hermanos Grimm.

Helena Cortés Gabaudan
Universidad de Vigo

Los departamentos de ‘estudios de género’ y ‘feminismo’ de la academia americana y europea nos inundan desde hace algún tiempo con artículos extremadamente negativos contra los cuentos tradicionales en general y, en particular, los de los hermanos Grimm, por considerarlos “patriarcales”, “machistas”, “agresivos contra la mujer” y que supuestamente perpetúan para las lectoras jóvenes modelos negativos y estereotipados del rol de la mujer. En su violenta cruzada contra estos cuentos, algunos investigadores llegan a proponer que se modifique su contenido para adaptarlos a lo que hoy se considera correcto, o incluso eliminar por completo su difusión y lectura. Tras analizar algunos ejemplos de esta tendencia, en la presente ponencia se deconstruye dichos argumentos desde un análisis textual del que se obtiene una imagen de los cuentos en los que las protagonistas son (estadísticamente): mayoritariamente mujeres, valientes, activas y capaces de resolver sus problemas ella solas, además de resolver también los de sus hermanos varones.

Se analiza quiénes son en realidad los héroes/heroínas de los cuentos y cual es su papel en ellos; se estudia a los distintos villanos (brujas, ogros, hechiceros; bandidos); se explica el papel negativo de las madrastras; se estudia el papel y significado de los príncipes y princesas; y se resume cuál es el valor simbólico de los cuentos en general.

La conclusión a la que se llega tras este análisis, es que no puede haber lectura más beneficiosa en la etapa infantil que unos textos que describen mediante un lenguaje simbólico un proceso de formación, potenciando un modelo optimista y positivo de lo que supone la maduración en la etapa pubertaria, que por lo general va mucho más allá del sexo biológico, pero que en todo caso no encierra a las mujeres en un papel negativo, sino todo lo contrario.



Sobre Helena Cortés Gabaudán:

Germanista y traductora, especializada en la época clásico-romántica (Hölderlin, Goethe, los hermanos Grimm). Asimismo es traductora de Heidegger al castellano. También ha investigado sobre la antigüedad germánica y sus mitos y sobre la traducción literaria. Ha escrito varias monografías y numerosos artículos sobre estos temas y se ha especializado en ediciones de estudio en español de textos clásicos alemanes (p.ej. Fausto, Afinidades Electivas y Diván de Oriente y Occidente de Goethe, Archipelagus, Edipo y Antígona de Hölderlin, Poesía esencial de Hölderlin, Antes de la Tormenta de Theodor Fontane, Diario de Florencia de Rilke, etc.). Durante diez años dirigió los Institutos Cervantes de Bremen y Hamburgo. En Octubre de 2018 fue elegida como miembro numerario de la Academia de la Lengua y la Literatura alemanas (Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung). Ha obtenido la Medalla de Oro de la Sociedad Internacional Goethe. En el año 2022 obtuvo el Premio Nacional a la mejor traducción por su edición de El Diván de Oriente y Occidente de J.W.Goethe.

Lectura inclusiva: Diseño Universal y accesibilidad cognitiva en la lectura

Emiliano Díez Villoria

Instituto Universitario de Integración en la Comunidad, Universidad de Salamanca.

Lograr una sociedad inclusiva implica, tal y como plantea la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, “promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad, y promover el respeto de su dignidad inherente”. Pero, con frecuencia, estamos rodeados de entornos, dispositivos y servicios que han sido diseñados para ciudadanos “promedio” y que no pueden ser disfrutados plenamente por parte de personas con discapacidad. Un ejemplo es la lectura por medios tradicionales, como el libro impreso, que impone barreras para muchas personas, en especial para aquellas que tienen dificultades severas en su desempeño motor, sensorial o cognitivo. Derribar esas barreras implica poner en marcha medidas complejas y variadas, de carácter político, social, económico y educativo, que promuevan la aplicación proactiva de medidas de diseño universal, asegurando así que el entorno construido, los objetos cotidianos, los servicios, la cultura y la información sean accesibles y útiles para todos los miembros de la sociedad. En esta ponencia se plantean posibles caminos para lograrlo, presentando experiencias desarrolladas desde el Instituto Universitario de Integración en la Comunidad que ejemplifican la aplicación de medidas proactivas de diseño universal dirigidas a mejorar la accesibilidad física y sensorial o la adaptación a lectura fácil de contenidos textuales. El resultado es una lectura más inclusiva y sensible al reconocimiento de la diversidad humana que puede ser disfrutada en igualdad de oportunidades por parte de todos.



Sobre Emiliano Díez Villoria:

Licenciado y Doctor en Psicología por la Universidad de Salamanca y vinculado desde los estudios de doctorado al ámbito de la investigación básica (miembro del Grupo de Investigación en Memoria y Cognición, GIMC) y aplicada (miembro del Instituto Universitario de Integración en la Comunidad-INICO y actualmente en la Unidad de Investigación Consolidada sobre Discapacidad en Castilla y León UIC 115). Profesor Titular de Universidad en la Facultad de Psicología de la Universidad de Salamanca, impartiendo docencia en los Grados de Psicología y Terapia Ocupacional, en el Máster Universitario en Neuropsicología y en el Máster Universitario Investigación en Discapacidad, entre otros. Ha participado en numerosos proyectos I+D competitivos y contratos de investigación relacionados con la investigación desde la psicología experimental de los procesos neuro-cognitivos implicados en el lenguaje y la memoria, la adaptación de herramientas de evaluación para el uso de productos de apoyo, la aplicación del paradigma del Diseño Universal para el Aprendizaje o los que permitieron la puesta en marcha del Plan ADU, Asesoramiento sobre Discapacidad y Universidad, ya finalizado pero que se extendió durante más de 5 años en colaboración con Fundación Grupo Norte y el Real Patronato sobre Discapacidad.

LIJ y visibilidad: rompiendo silencios

Nando López
Novelista y dramaturgo.

La identidad no solo es la gran pregunta que irrumpe en nuestra adolescencia, sino también el interrogante que tratamos de responder a lo largo de toda nuestra vida y para el que la literatura nos ofrece un vehículo que nos ayuda a entendernos, a definirnos y a expresarnos. El espejo de la ficción nos permite asomarnos a nuestro propio yo y nos otorga herramientas para asumir nuestra realidad y romper esos silencios que ponen en peligro tanto nuestro autoconcepto como nuestra salud mental. Silencios que afectan a temas sobre los que aún pesa prejuicios y tabúes que la literatura tiene la posibilidad de vencer y que, en muchos casos, devienen en cómplices de violencias sistémicas —LGTBIQfobia, racismo, machismo, capacitismo...—, lacras sociales que seguimos sufriendo y contra las que el hecho literario, ya lo decía Celaya, puede ser arma y escudo. Aún son muchos los temas y las vidas que necesitan aparecer de manera protagonista en las ficciones juveniles literarias y audiovisuales, de modo que, seamos como seamos, podamos crecer con referentes que nos ayuden a encontrar nuestra voz y que contribuyan a desterrar los miedos que condicionan nuestro desarrollo. Por ello, es importante que quienes escribimos seamos conscientes de la necesidad de dar voz a quienes no la han —ni hemos— tenido hasta que la diversidad sea tan protagonista en nuestras páginas como en nuestra realidad.



Sobre Nando López :

Es doctor cum laude en Filología Hispánica, novelista y dramaturgo y ha sido durante años profesor de Lengua y Literatura de Secundaria y Bachillerato. Desde joven se sintió atraído por el teatro, y en sus años universitarios participó en montajes como autor y como director, llegando a crear su propia compañía teatral con la que estrenó sus primeros textos. Con el tiempo, ha sabido conjugar su pasión por la literatura, el teatro y la enseñanza. Autor de relatos y de varias novelas, le llegó el éxito con *La edad de la ira*, finalista del Premio Nadal 2010, texto que adaptó más tarde a lenguaje teatral y que recorrió los escenarios españoles. Como autor de literatura infantil, ha sabido acercar el teatro a los más pequeños con títulos como *La foto de los 10000 me gusta* en la colección *El Barco de Vapor*. En los textos de sus novelas juveniles le gusta tratar temas como la inclusión, la homosexualidad, el acoso escolar y el impacto de las nuevas tecnologías, como muestra *En las redes del miedo*. En la actualidad, combina la creación literaria con numerosos encuentros con lectores en colegios e institutos de toda España.

Emergencia Climática: Sí, hay futuro y tenemos que construirlo entre todas

Eva Saldaña Buenhache

Escritora y directora ejecutiva de Greenpeace en España

Vivimos en emergencia climática, con una pérdida de biodiversidad sin precedentes y una brecha de desigualdades cada vez más gigante, encontrándonos al borde de los límites planetarios y sociales causado por la codicia de las élites financieras y políticas y su hambre insaciable de ganancias y crecimiento infinito. Pero el futuro no está escrito, nunca lo está. ¿Estamos dispuestas a aprender a colaborar en la restauración del todo a través de la innovación transformadora y el diseño regenerativo creando culturas vibrantes y comunidades prósperas para todas?

Para ello hay algunas revoluciones que son imprescindibles, la crisis ecosocial obliga a una **radical y urgente transformación económica, social y política del sistema que:**

- respete los límites de la tierra, nuestro aire, agua, bosques y clima y ponga a todos los seres vivos y al planeta por encima de los intereses individuales de lucro y poder.
- proporcione una distribución justa del poder y la riqueza.
- mejore el bienestar de las personas.
- sea inclusivo, justo y diverso.
- promueva la resiliencia de nuestras comunidades.

“**No hay planeta B, cuidemos la vida en la Tierra**” es un álbum ilustrado con enfoque ecofeminista que pretende hacer un viaje de exploración y aprendizaje a través de una lectura acompañada a todas esas revoluciones posibles. Los personajes simbolizan algunos elementos imprescindibles como el único y bello planeta en el que vivimos, los cuidados, las relaciones intergeneracionales e interespecies, la infancia respetada... se abraza la diversidad de otras realidades y se visibiliza el poder de cada una y el que juntas somos imparables, para transformar un futuro que nos pide a gritos un salto cuántico en la movilización ciudadana y el cambio cultural.



Sobre Eva Saldaña Buenhache:

Se unió a Greenpeace España en 2004 como educadora ambiental y responsable de la red de voluntariado y, en 2012, asumió la dirección de Movilización. Desde ese cargo, ha sido responsable de crear el Centro de Activismo de Greenpeace, desarrollar la presencia territorial, expandir el trabajo con otros colectivos y de acciones tan icónicas como escalar las torres KIO para protestar por el TTIP, o en Canarias contra las prospecciones de Repsol. Fue anteriormente responsable de la Cooperación Internacional y la Red de Centros de Desarrollo de Liderazgo de Jóvenes Indígenas en Agroecología dentro de SPERI (Social Policy Ecology Research Institute) en Vietnam, periodo en el que ayudó a fundar la red TOA (Towards Organic Asia) en la región del Mekong y Buthan. Además, ha trabajado en proyectos ambientales en Costa Rica, Amazonía peruana y la Patagonia argentina. Saldaña es licenciada en Ciencias Biológicas, además de estar formada en diseño de sistemas complejos sostenibles por Gaia Education y en desarrollo de liderazgo y organizaciones por ESADE y ACG/VitalWorks. Es experta en educación ambiental y autora del cuento ilustrado *No hay planeta B* sobre la relación de la naturaleza y la emergencia climática en otras culturas y pueblos del mundo.

TALLERES:

Aldous Huxley, consciencia corporal y la transferencia de conocimiento a través de la LIJ

Valentin Kannicht

El taller presenta la hipótesis de que el contacto de Aldous Huxley con la Técnica Alexander le permitió mejorar su consciencia corporal en los años 1930, e influyó en su posterior escritura y orientación filosófica.

"Y cuando la columna vertebral está en ese estado, ¿qué pasa con el resto de la máquina? Tienes que cambiar si quieres seguir existiendo" (Aldous Huxley en "Eyeless in Gaza", capítulo 49). Esta cita es una referencia directa a la experiencia personal de Huxley con la Técnica Alexander. En 1936, su esposa comenta en una carta a su editor americano: "Él (refiriéndose a Mr. Alexander) ha hecho de Aldous ciertamente una persona nueva e irreconocible, no solo físicamente, sino mentalmente, y por lo tanto, moralmente."

El taller ofrece una introducción a la consciencia corporal ("Bodymindfulness") a través de la "Técnica Alexander". Descubriremos juntos el potencial y la energía de nuestros cuerpos. A partir de esta experiencia compartida se debatirá como la consciencia corporal en el lector adulto puede cambiar e influir de forma positiva el proceso de integración de nuevos conocimientos en la identidad del niño o la niña (con discapacidades).

Queer a rayas - Todo sobre LGBTIQA+ (Taller en alemán)

Kathrin Köller e Irmela Schautz

Mientras que los adultos a veces ocultan su ignorancia sobre las cuestiones LGBTIQA+ con actitud defensiva y desprecio, los jóvenes suelen ser abiertos de mente, solidarios y se hacen preguntas sobre el género, la sexualidad e identidad sexual. Precisamente por ello, se enfrentan naturalmente a una montaña de preguntas como las siguientes:

- ¿Qué puedo hacer cuando mi compañero de clase tiene un nuevo nombre?
- ¿Cómo reacciono cuando alguien no está de acuerdo con la separación entre chicos y chicas en la clase de deporte y no quiere usar un pronombre para ello?
- ¿Qué soy en realidad ahora, si hasta hace poco estaba enamorada del chico de deporte y ahora estoy enamorada de la chica que se sienta a mi lado? ¿Bi, pan, lesbiana o heterosexual? ¿Cómo lo averiguo realmente? ¿Tengo que salir del armario? ¿Y si es diferente mañana? ¿Qué pasa si mis padres o amigos no me aceptan?

En su lectura *Queer a rayas- Todo sobre LGBTIQA+*, Kathrin Köller e Irmela Schautz ofrecen una visión general del género y la identidad sexual. Explican las etiquetas y los pronombres y por qué no hay que tener miedo a la diversidad. Las autoras hablarán sobre el origen de su libro, sus conmovedoras conversaciones con jóvenes de las distintas comunidades alemanas y presentarán vídeos cortos e ilustraciones que fomentarán el debate.

Crear personajes y tramas en/para una sociedad multicultural

Rafael Negrete-Portillo
Universidad Complutense de Madrid (UCM)
rnegrete@ucm.es

Se propone un taller de dramaturgia infantil como escritura creativa enfocada en la diversidad cultural. A lo largo de la sesión se facilitará una serie de recursos prácticos para que los asistentes puedan desarrollar, de manera autónoma, la construcción de un texto escénico infantil-familiar, el cual servirá para revisar, esbozar o introducir a los más pequeños en el concepto de la multiculturalidad.

Se divide el taller en cuatro secciones principales:

- 1.Introducción teórico-práctica sobre la necesidad de transformar la mirada del adulto y la vigencia de los modos aristotélicos de concebir el teatro.
- 2.Posible solución trimembre a cómo crear teatro infantil: conflicto, vectores y ‘protagonista’.
- 3.Personajes en 3C y ‘diálogos’.
- 4.público + lector = ‘lectúblico’. Cada sección será complementada con ejercicios prácticos y desarrollo de materiales.

Palabras clave: creatividad infantil, dramaturgia en el aula, diversidad cultural escénica.

Lectura para todos: la lectura fácil como solución para comprender la información

M^a del Pilar Porras Navalón

Centro de Referencia Estatal de atención a personas con enfermedad de Alzheimer y otras demencias

pilarporras.externo@imserso.es

Leer es un derecho para todas las personas y una necesidad social. La lectura no es sólo descodificar las letras y palabras, sino que también implica la comprensión de lo que se está leyendo. Actualmente, para más del 30% de la población, la lectura se convierte en una tarea compleja por la falta de comprensión ya que muchos textos tienen un exceso de tecnicismos, metáforas o abreviaturas.

La importancia y beneficios de la lectura son innegables y todas las personas tienen que poder acceder de manera comprensible a la información.

La lectura fácil, según la norma UNE 153102:2018 EX, es un método que recoge un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a la redacción de textos, al diseño y maquetación de documentos y a la validación de la comprensibilidad de los mismos, destinado a hacer accesible la información a las personas con dificultades de comprensión lectora.

Es decir, la lectura fácil aparece como una solución para facilitar la comprensión de la información para personas con dificultades de comprensión lectora.

Este taller dará a conocer la importancia de la lectura fácil como uno de los ámbitos de la accesibilidad cognitiva y las principales pautas a tener en cuenta para la adaptación y/o creación de documentos en lectura fácil.

Palabras clave: acceso a la información, accesibilidad cognitiva, lectura, lectura fácil.

¿Más allá del tokenismo? Diversidad de forma y contenido en la literatura infantil y juvenil en Austria

Claudia Sackl
STUBE ; Universität Wien
c.sackl@stube.at, claudia.sackl@univie.ac.at

„La diversidad está en proceso de volverse ‘normal’, bajo condiciones cada vez más problemáticas.“ (Eggers 2010, S 59; traducción propia) – así critica la investigadora de diversidad afroalemana Maureen Maisha Eggers como en los últimos años, la diversidad se ha convertido en un símbolo que utiliza la diferencia como una mercancía lucrativa (Eggers 2010, 63). Según ella, esta forma de diversidad consumible, despolitizada y comercializada oculta y así consolida desigualdades sociales en vez de deconstruirlas y desestabilizarlas (Eggers 2021, 258). En contraste, Eggers propone un concepto de diversidad crítica que, por un lado, demuestra la heterogeneidad de nuestra sociedad culturalmente híbrida y, por el otro lado, reconoce la interconexión entre la diferencia y la discriminación (2021, 256 & 263).

Presentando ejemplos contemporáneos de la LIJ austriaca, el taller investiga los conceptos de la diversidad cultural articulados en los textos desde una perspectiva crítica. Prestando atención específica a sus formas de negociar la (de)construcción de alteridad (Othering), normas culturales naturalizadas y patrones de recepción internalizadas, el taller no solamente analiza cómo los textos seleccionados se mueven entre diferentes concepciones de diversidad (idealizada, normalizada y crítica), sino también explora la diversidad formal en la LIJ contemporánea en Austria.

Palabras clave: diversidad cultural, diversidad formal, (de)construcción de alteridad, normas de narración y recepción, literatura infantil y juvenil austriaca

Referencias:

- Eggers, M. M. (2010). Anerkennung und Illegitimierung: Diversität als marktförmige .Regulierung von Differenzmarkierungen. En A. Broden & P. Mecheril (Ed.), *Rassismus bildet: Bildungswissenschaftliche Beiträge zu Normalisierung und Subjektivierung in der Migrationsgesellschaft* (pp. 59-85). transcript.
- Eggers, M. M. (2021): Diversity/Diversität. En S. Arndt & N. Ofuatey-Alazard (Ed.), *Wie Rassismus aus Wörtern spricht: (K)Erben des Kolonialismus im Wissensarchiv deutsche Sprache: Ein kritisches Nachschlagewerk* (4ª ed., pp. 256–263). Unrast.

Naturalmente... ¡Un banquete de libros!

Juanvi Sánchez
Artista plástico
juanvisanchez69@gmail.com

Los libros nos alimentan, nos nutren, nos hacen como somos; nos mantienen sanos frente a integristas sin sentido, frente a la intolerancia, frente a la ignorancia que mata.

La tierra está enferma. Nosotros la enfermamos, porque nosotros estamos enfermos: exceso de consumo, desconocimiento de las otras vidas con las que compartimos territorio -árboles generosos, plantas maravillosas en su simplicidad y su eficacia, animales minúsculos y gigantes, que palpitan, como tú y yo-.

Contaminamos el aire que respiramos, generamos basura prácticamente indestructible, desperdiciamos y ensuciamos el agua, nuestra agua, aquella que un día fuimos, que un día seremos.

Naturalmente... ¡Un banquete de libros! es un taller que permite descubrir una selección de libros en los que la naturaleza, a través de diversos enfoques, es protagonista. Historias apasionantes, pequeñas joyas en papel, atractivos libros informativos, que apelan al conocimiento, a la fantasía, a la belleza, a la sorpresa, al corazón...

Solamente desde el descubrimiento, el disfrute y la pasión propiciaremos, como mediadores, nuevos modos de hacer las cosas, desde el respeto a la naturaleza, sabiendo que somos naturaleza.

No todos los comensales necesitan el mismo menú, no en todos los lugares comeríamos los mismos platos, las ocasiones mandan...

¿Elaboramos un menú?

Palabras clave: Ilustrado, Informativo, selección, naturaleza, medioambiente.

De interés:

<https://lina.praecyl.es/guias-de-lectura>

PÓSTERES:

Lectura y Familias. Do Colo ao Polo

Sonia Hermida Galán
sonia.hermida@gmail.com

Do Colo ao Polo es un programa desarrollado en el CEIP Rosalía de Castro de A Coruña y financiado por Bibliotecas Escolares de Galicia. En este centro están matriculados alumnos y alumnas con familias procedentes de más de 20 naciones. El programa nació como un camino para poner en valor la enorme riqueza que supone la multiculturalidad de la comunidad escolar. Alimenta el amor por la lectura y los libros desde el hogar y se ha articulado como un viaje literario compartido por toda la comunidad que ha recorrido los países de origen del alumnado.

A través de diferentes propuestas en las que han colaborado familias, alumnado y profesorado, el programa ha trabajado objetivos como despertar el interés por el conocimiento de diferentes realidades culturales, de tal forma que se vayan incorporando a las prácticas lectoras en familia títulos multiculturales. Tanto las formaciones como las actividades en aula han abordado también cuestiones como la empatía, el pensamiento crítico o cómo viven los diferentes colectivos que habitan el planeta diversas realidades.

Ejemplos de algunas de las actividades realizadas: lecturas compartidas en familia, pasaporte lector, postales lectoras, recursos literarios y culturales compartidos por las familias, formaciones, intervenciones sobre algunos títulos trabajados...

Palabras clave: multiculturalidad, familia, literatura infantil, fomento lector, pensamiento crítico

Gender identity: Child readers and library collections (G-BOOK 1)

Jesús Meiriño Gómez
Universidade de Vigo
jemeirino@uvigo.es

En este póster se presentará el proyecto europeo Gender identity: Child readers and library collections (G-BOOK 1), financiado por la Comisión Europea en el marco del Programa Europa Creativa. Se expondrán el contexto, los motivos que lo originaron, los objetivos, los participantes y la metodología, así como sus principales resultados. Entre estos últimos, el más destacable fue la creación de la primera bibliografía europea de libros infantiles «positiva» desde el punto de vista del género para la banda etaria de 3 a 10 años en italiano, inglés, francés, español, búlgaro y serbio. Palabras clave: literatura infantil, estereotipos de género, diversidad, inclusión, identidad de género

La docencia en literatura infantil y juvenil y su traducción y adaptación a los medios audiovisuales: propuestas metodológicas innovadoras

Jesús Meiriño Gómez
Universidade de Vigo
jemeirino@uvigo.es

En este póster se presentarán prácticas docentes innovadoras para la enseñanza de la literatura infantil y juvenil (LIJ), así como de su traducción y adaptación a los medios audiovisuales, actividades en las que trabaja el grupo de innovación docente GTiCH (*Group for Teaching Innovation on Children's Literature*) de la Universidade de Vigo. Además de las metodologías empleadas, se expondrán también los ámbitos en los que el grupo trabaja: LIJ y perspectiva de género, clásicos literarios y LIJ, ecolij, LIJ y accesibilidad (SpS, AD, lectura fácil), LIJ y doblaje y subtulado, LIJ y nuevas tecnologías (LIJ 2.0: libros digitales, interactivos, realidad aumentada, juegos de rol, aplicaciones para tabletas y otros dispositivos, etc.).

Palabras clave: innovación docente, literatura infantil y juvenil, perspectiva de género, medios audiovisuales, nuevas tecnologías

G-BOOK 2: European teens as readers and creators in gender-positive narratives

Ana Pereira Rodríguez / Jesús Meiriño Gómez

Universidade de Vigo

pereira@uvigo.es / jemeirino@uvigo.es

En este póster se presentará el proyecto europeo *G-BOOK 2: European teens as readers and creators in gender-positive narratives*, financiado por la Comisión Europea en el marco del Programa Europa Creativa, una iniciativa que buscó ampliar los resultados obtenidos en el proyecto G-BOOK 1 y que se encuentra actualmente en ejecución. Se expondrán su contexto, motivación, objetivos, participantes, metodología y principales resultados. Entre estos últimos, cabe destacar dos: por una parte, ampliar la bibliografía europea de libros infantiles «positiva» desde el punto de vista del género, añadiendo títulos para la banda etaria de 11 a 14 años e incluir títulos en alemán y esloveno. Por otra parte, cada una de las entidades participantes organizará talleres de escritura creativa donde los jóvenes podrán practicar técnicas de redacción y, posteriormente, escribirán una historia para participar en un concurso. Un panel de expertos seleccionará el mejor relato que luego se traducirá a los diferentes idiomas del proyecto, se publicará y se adaptará en diferentes formatos artísticos, visuales y multimedia.

Palabras clave: literatura juvenil, diversidad, inclusión, identidad de género, escritura creativa

Beneficios del uso de LIJ intercultural en el desarrollo de la competencia sociocultural y lingüística.

Amador García Tercero y Mar Soliño Pazó

Universidad de Salamanca

amador.tercero@usal.es / solino@usal.es

Los enormes flujos migratorios a Alemania tras el final de la Segunda Guerra Mundial y la nueva constelación cultural y lingüística que los acompañó en las grandes ciudades tuvieron un impacto en la lengua y la sociedad alemanas. Según Hinrichs (2013), la llegada de los denominados Gastarbeitern ('trabajadores invitados') marcó el rumbo del multiculturalismo en Alemania, originando un cambio radical en las relaciones entre los miembros de la sociedad del país. Con las políticas laborales puestas en marcha por el gobierno y los nuevos cambios económicos de la posguerra, se crearon las bases para una nueva forma de inmigración, que no fue gestionada adecuadamente por las autoridades y que ignoraba la marginación e invisibilización a la que se enfrentaban los Gastarbeiter, especialmente aquellos de origen turco (McRae, 1980). En la actualidad, autores como Aicher-Jakob (2010) ven en las condiciones de vida de los descendientes de esos inmigrantes turcos una prolongación de las realidades sociales y de las dificultades que atravesó la primera generación de trabajadores extranjeros en la RFA a partir de 1955. La presente contribución tiene como objetivo analizar a través de las obras de Ayşegül Acevit (2008), Osman Engin (2009) y Christian Duda (2017) las dificultades que perciben actualmente las nuevas generaciones en su búsqueda de un lugar entre dos culturas. Asimismo se discutirán los beneficios de la integración de literatura infantil y juvenil intercultural en el aula de alemán como lengua extranjera con el objetivo de fomentar las competencias sociocultural y lingüística.

Palabras clave: multiculturalismo, competencia sociocultural, alemán como lengua extranjera

Referencias:

- Acevit, A. (2008). *Zu Hause in Almanyia. Ayşegül Acevit erzählt vom türkischen Leben in Deutschland.* Campus.
- Aicher-Jakob, M. (2010). *Identitätskonstruktion türkischer Jugendlicher. Ein Leben mit oder zwischen zwei Kulturen.* VS.
- Duda, C. (2017). *Gar nichts von allem.* Beltz & Golberg.
- Engin, O. (2009). *Lieber Onkel Ömer. Briefe aus Alamyana.* DTV.
- Hinrichs, U. (2013). *Multi Kulti Deutsch: Wie Migration die deutsche Sprache verändert.* C. H. Beck.
- McRae, V. (1980). *Die Gastarbeiter: Daten, Fakten, Probleme.* Beck.

PRESENTACIONES:

Discriminación e integración en la trilogía fantasy *Los guardianes de la Ciudadela* de Laura Gallego

Mioara Adelina Angheluță
Universidad de Bucarest
mioara.angheluta@lils.unibuc.ro

El documento a continuación se propone exponer y comentar la construcción del género en la novela fantasy *Los Guardianes de la Ciudadela* de Laura Gallego. Igual que otros libros fantasy, la trilogía de Laura Gallego ilustra un mundo posible junto con la organización social insólita que este implica. La estereotipía de los géneros es el sello de las comunidades primitivas, mientras que la igualdad entre hombres y mujeres en desempeñar diferentes cargos es muestra del grado de civilización.

En un universo distópico, aterrorizado por monstruos que empujan la humanidad hacia la involución, ser una mujer joven sin interés por la maternidad que, además, presenta una deficiencia física, constituye una garantía del fracaso en una comunidad remota. Sin embargo, Axlin, el personaje femenino que posee dichas características, consigue cambiar la suerte a su favor mediante el rescate de unas habilidades olvidadas, incluso despreciadas en su pueblo: la lectura y la escritura. Laura Gallego muestra la complejidad que implica la igualdad de género, ya que en su escrito una mujer puede gozar del mismo estatus que un hombre no solo mediante la inteligencia, sino también gracias a la fuerza física, a la capacidad de brindar protección a un hombre.

Palabras clave: fantasy, distopía, discriminación, estereotipo, igualdad de género

Cartografía de las identidades de género en el libro ilustrado de ficción y no ficción infantil

Eva Álvarez Ramos, Belén Mateos Blanco y María Carmen Fernández Tijero
Universidad de Valladolid

evamaria.alvarez.ramos@uva.es, mariabelen.mateos@uva.es y mariacarmen.fernandez.tijero@uva.es)

La importancia de la literatura infantil va más allá de la formación literaria del niño, puesto que juega un papel primordial en la cimentación de la personalidad y en la construcción de sentidos que permitirán interpretar el mundo que le rodea (Cerrillo, 2007). Igualmente contribuye al afianzamiento de estereotipos, lo que redundará en una reproducción inconsciente de los roles de género que se asumen de forma natural. Ya en los primeros años, se acepta la identidad sexual inoculada por el núcleo familiar y las ideas de comportamiento recogidas en los cuentos (Ashton, 1983). La asunción de una determinada identidad conlleva la perpetuación de estructuras patriarcales, donde lo femenino es infravalorado. Frente a estos libros existen otros dispuestos a desafiar los patrones de comportamiento impuestos proporcionando ejemplos mucho más equitativos (Venegas y Hermosa, 2012). Se consigue educar fuera del modelo dominante y evita que se reproduzcan diferencias que faculten la supremacía de unos frente a otros. Con la intención de que los niños sean capaces de aceptar su masculinidad o su femineidad sin imposiciones ni jerarquizaciones, realizaremos una aproximación mixta a las producciones ilustradas infantiles de ficción y no ficción que muestran modelos más abiertos y menos restrictivos.

Palabras clave: estereotipos de género, educación literaria, libros ilustrados de no ficción, álbum ilustrado, coeducación

Referencias:

- Ashton, (1983). Measures of play behavior: The influence of sex-role stereotyped children's books. *Sex Roles*, 9, 43-47.
- Cerrillo, P. C. (2007). *Literatura infantil y juvenil y educación literaria*. Octaedro.
- Venegas, P., y Hermosa, I. (2012). *Lo que los cuentos cuentan: manual para implementar la equidad de género y la prevención de la violencia hacia las mujeres en Educación Primaria*. Fundación SM.

Reescritura del mito de La Llorona en la literatura infantil chicana

Ismael Arévalo-Huinca
Universidad de Salamanca
ismaelarevalohuinca@gmail.com

Para los chicanos, inmigrantes mexicanos en Estados Unidos o sus descendientes que nacieron en suelo americano, La Llorona es una de las tres madres que tiene su comunidad junto a La Malinche y la Virgen de Guadalupe. No tiene la connotación negativa de fantasma maldito y asesina de hijos que acompañó durante siglos a la leyenda. Hoy en día, en la literatura contemporánea chicana, se ha reescrito y reinterpretado como personaje en cuentos infantiles para educar en diversas cuestiones como la multiculturalidad o el respeto por las tradiciones. Es el caso de las publicaciones para niños de Rudolfo Anaya y Gloria Anzaldúa, que utilizan a La Llorona como protagonista de sus historias para mostrar los rasgos identitarios de su pueblo. El mito ha perdido el trasfondo tenebroso y oscuro que le rodeaba y se ha convertido en un símbolo de mestizaje y de identidad propia que es ensalzado con orgullo.

Palabras clave: Chicano, La Llorona, identidad cultural, mito, reescritura

***Topo pecoso/ Moley Mole* (Unger/ Calderón, 2021): un viaje entre idiomas, culturas y su traducción**

Mercedes Ariza
info@mercedesariza.com

Nuestro punto de partida es la entrevista realizada a David Unger, autor y traductor de origen guatemalteco, el 23 de marzo de 2021 con motivo de la Feria Internacional del libro infantil y juvenil de Bolonia. En particular, profundizaremos en la obra para niños *Topo pecoso /Moley Mole* (2021) publicada en EE UU por la editorial Green Seeds en una versión bilingüe inglés/español con las ilustraciones de la argentina Marcela Calderón. Dicha obra se inspira en el terremoto que tuvo lugar en México el 19 de septiembre de 2017 y que provocó la muerte de más de 370 personas. El análisis de tipo lingüístico y cultural nos permitirá ahondar en las dificultades de traducción de un libro pensado para dos lenguas y culturas. Por otra parte, la editorial Green Seeds está comprometida en la difusión de obras de LIJ escritas en dos idiomas con la finalidad de sensibilizar a la opinión pública sobre la importancia de alfabetizar a los más jóvenes que nacen y/o se desplazan hacia EE UU. Finalmente, proponemos el cotejo de la versión italiana aún inédita llevada a cabo por Clizia Rocchi en un proyecto de colaboración emprendido con el autor de la obra original.

Palabras clave: LIJ, multiculturalidad, bilingüismo, traducción

La literatura infantil y juvenil y los Objetivos de Desarrollo Sostenible

Maite Aperribay-Bermejo
Universidad del País Vasco UPV/EHU
maite.aperribay@ehu.eus

En un mundo como el nuestro, superpoblado y sobreexplotado, es necesario un cambio de hábitos en el modo de consumir y de vivir. Nuestro sistema económico parece dirigirnos a la acumulación de riquezas, dejando de lado el cuidado de la vida y de la naturaleza, y, en consecuencia, nuestra crisis es, además de socioeconómica, sanitaria y medioambiental. La sociedad actual reclama un cambio político, económico y, sobre todo, social. Somos parte activa en lo que a la degradación de la naturaleza se refiere: destruimos, construimos y consumimos sin miramientos. Se puede afirmar que paralelamente al surgimiento del movimiento ecologista, el interés por la conservación del medioambiente fue encontrando su hueco en los sistemas educativos. En los años sesenta ya se hablaba de educación ambiental. La UNESCO realizó desde esa década un esfuerzo por estudiar el modo de incluir el tema ambiental como recurso educativo. En 2015 la ONU aprobó la Agenda 2030 sobre el Desarrollo Sostenible, que cuenta con 17 Objetivos que incluyen desde la eliminación de la pobreza, la educación, la igualdad de la mujer o la defensa del medio ambiente. Esta comunicación se ubica en la Línea 5: Emergencia climática: ECOLIJ y en ella se propondrán una serie de lecturas que aborden diversos ODS.

Palabras clave: Literatura Infantil y Juvenil, Objetivos de Desarrollo Sostenible, Educación para el Desarrollo Sostenible, Educación Infantil, Educación Primaria

El medio ambiente visto desde los ojos de una niña: la Mafalda de Quino

María Jesús Barsanti Vigo

Universidade de Vigo

barsanti@fcomercio.es / barsanti@uvigo.es

El gran acierto del genial humorista gráfico argentino Quino (1932-2020) es que le enseñó a la sociedad -y le sigue enseñando debido a su incuestionable vigencia- un poco más sobre sí misma, sobre sus virtudes, pero sobre todo sobre sus defectos, plasmados en sus tiras cómicas más conocidas: las protagonizadas por Mafalda (1964-1973), la contestataria niña de 6 años creada inicialmente como ilustración para una campaña de publicidad de la empresa de electrodomésticos Mansfield, pero convertida en todo un icono para muchas generaciones.

Entre los numerosos temas que abordan las incontables viñetas de este dibujante, tales como la política, la economía, la igualdad de género, la familia o la educación, está el de la visión que tiene del mundo, de la ecología y del medioambiente.

En este trabajo se mostrará la postura de Mafalda a través de sus ojos críticos y aleccionadores analizando algunas de las viñetas, totalmente vigentes a pesar del tiempo transcurrido desde su creación, para mostrar que la solución a los problemas medioambientales repetidos, sostenidos y acrecentados que acucian al mundo se encuentra aún lejos de poderse conseguir, por lo que se hace necesario plantearse urgentemente cambios esenciales en los modelos educativos actuales que puedan conducirnos a un mundo futuro más ecológico.

Palabras clave: Quino, Mafalda, medioambiente, ecología, modelo educativo

Educar para la igualdad de género desde el humor y el álbum ilustrado: la rebelión de perras, cerdas, zorras, lobas, gallinas... y muchas más contra estereotipos sexistas y machistas.

Gloria Bazzocchi
Università di Bologna, Campus di Forlì
gloria.bazzocchi@unibo.it

Para construir una verdadera igualdad de género entre adolescentes, en España existen varias herramientas educativas concebidas en ámbito institucional, como por ejemplo las guías didácticas para un uso igualitario del lenguaje elaboradas por Guerrero Salazar (2019) y De La Peña Palacios (2020). Lo novedoso, sin embargo, es hacerlo desde el humor, a través del álbum ilustrado (Amadori, 2021, Tonin, 2021). Este es el caso de la editorial infantil y juvenil NubeOcho, con sus recientes publicaciones *La perra, la cerda, la zorra y la loba* (2020) y *Más puta que las gallinas. Y otras animaladas machistas* (2021). Si el perro, el lobo, el cerdo y el zorro, protagonistas literarios de una larga tradición, siguen siendo los héroes de muchos cuentos de LIJ, no podemos decir lo mismo de las hembras de sus especies que, por un uso sexista de la lengua, ni siquiera se pueden nombrar. Después del análisis textual y paratextual de los dos álbumes, orientado a subrayar las estrategias de comunicación para que los jóvenes lectores reflexionen acerca de los estereotipos sexistas y machistas proyectados sobre el mundo animal, se hará hincapié, desde una perspectiva contrastiva, en los significados metafóricos que construyen imágenes de los animales ligadas al género y en los problemas de traducción del castellano al italiano.

Palabras clave: Literatura infantil y juvenil, lenguaje inclusivo, igualdad de género, álbum ilustrado, traducción español-italiano

Referencias:

- Amadori, S. (2021). “L’albo illustrato tra Italia e Francia: ricezione, traduzione, sensibilizzazione alle tematiche di genere” en R. Pederzoli y V. Illuminati (eds.), *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazzi e ragazze*. FrancoAngeli, pp.155-180.
- Amavisca, L. (2020). *La perra, la cerda, la zorra y la loba*. NubeOcho.
- Amavisca, L. (2021). *Más puta que las gallinas. Y otras animaladas machistas*. NubeOcho.
- De la Peña Palacios, E. (2020). *Rebeldes de género. Despatriarcando lenguajes*. Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.
- Guerrero Salazar, S. (2019). *¿Piensas como hablas? Guía didáctica para un uso igualitario del lenguaje*. Instituto andaluz de la mujer. Consejería de Igualdad, Políticas sociales y Conciliación.
- Tonin, R. (2021). “Albi illustrati spagnoli (tradotti e non): fotografia di un panorama editoriale di qualità” en R. Pederzoli y V. Illuminati (eds.), *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazzi e ragazze*. FrancoAngeli, pp. 181-212.

Marimachos o viragos en la literatura infantil. Libertad y transgresión de los estereotipos de género

María Carreño López
Universidad de Granada
carreno@ugr.es

Susan Buck-Morss cita a Jules Michelet cuando afirma “cada época sueña con la siguiente” (Buck-Morss, 1995, p. 131). Matizando esta afirmación podríamos decir que cada época sueña con las posibilidades que abre su presente, esto es, sueña con lo que puede ser a partir de lo que es, y no de que llegaría a ser. Esta pequeña diferencia hace que nuestra mirada sobre la construcción y transgresión de los estereotipos de género en la literatura infantil deba apuntar más a los anhelos que nuestro presente expresa que a sus logros o deseos utópicos. Desde esta premisa nos gustaría ahondar en cómo en los espacios de libertad construidos para las protagonistas de la literatura infantil predominan las *marimachos*, *viragos* o *tomboys*, esto es, personajes femeninos que no están constreñidos por los duros límites impuestos al ideal femenino, que aceptan un margen en el que poder ejercer una libertad negada generalmente a niños y niñas a través de unos rígidos patrones sociales. Pippi, Celia o Matilda son algunos de los personajes que ejemplifican no solo las carencias de nuestra sociedad sino de qué forma esas carencias pueden ser convertidas en oportunidad.

Palabras clave: *tomboyism*, género, estereotipos, imagología, literatura infantil

Referencias:

- Buck-Morss, S. (1995). *Dialéctica de la mirada. Walter Benjamin y el proyecto de los Pasajes*. Visor.
Dahl, R. (1994). *Matilda*. Alfaguara.
Lindgren, A. (2021). *Pippi Calzaslargas*. Kókinos.

La metáfora en la reelaboración de vínculos socioafectivos en los procesos migratorios. La lectura de *Madlenka* (2018) de Peter Sís en un aula multicultural

Virginia Calvo Valios, Iris Orosia Campos Bandrés y José Domingo Dueñas

Universidad de Zaragoza

vcalvo@unizar.es, icamposb@unizar.es y jduenas@unizar.es

La sociedad del siglo XXI se caracteriza por la diversidad lingüística y cultural fruto de los movimientos migratorios. Así, la escuela, como reflejo de esta realidad, acoge a estudiantes que necesitan reconstruir vínculos afectivos y recomponer referentes culturales. Para ello, la lectura literaria contribuye a ampliar el universo simbólico, a vivir múltiples experiencias y comprender emociones propias y ajenas. Por tanto, la lectura literaria se concibe como una estrategia de inclusión social y reparadora en situaciones de crisis

El objetivo de este trabajo es el análisis de *Madlenka* (2018) de Peter Sís desde la metáfora (Arizpe et al., 2022; Bishop, 1990; Calvo y Tabernero, 2015; Calvo, 2019; Petit, 2015; Ricoeur, 1996;) como recurso literario que le posibilita al lector mirar el mundo y desencadenar una actividad narrativa desde el libro como espacio estético acogedor. A partir de este análisis, se presentan los resultados obtenidos de la lectura en el contexto multicultural de un aula de acogida. Esta intervención se basa en la lectura compartida en voz alta y en la escritura generada desde el libro como "input" verbal, visual y matérico en la construcción de la identidad.

Palabras clave: migración, lectura literaria, metáfora, lectura compartida, escritura

Referencias:

- Arizpe, E., Zárate, M., McAdam y Hirsu, L. (2022). *Estrategias de mediación cultural en emergencias: lectura y escritura como refugios simbólicos. Tomo 1*. Cerlalc. <https://cerlalc.org/publicaciones/estrategias-de-mediacion-cultural-en-emergencias-lectura-y-escritura-como-refugios-simbolicos-tomo-1/>
- Bishop, R. S. (1990). Mirrors, Windows, and Sliding Glass Doors. *Perspectives*, 6(3), 1-2. <https://scenicregional.org/wp-content/uploads/2017/08/Mirrors-Windows-and-Sliding-Glass-Doors.pdf>
- Calvo, V. (2019). El diario de lectura en los procesos de acogida de familias inmigrantes. *Ocnos*, 1(18), 41-51. https://doi.org/10.18239/ocnos_2019.18.1.1789
- Calvo Valios, V. y Tabernero Sala, R. (2015). La selección de textos literarios en el contexto del español como segunda lengua. Investigación cualitativa con adolescentes inmigrantes. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 55-71. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.50870
- Petit, M. (2015). *Leer el mundo*. Fondo de Cultura Económica.
- Ricoeur, P. (1996). *Tiempo y narración*. Siglo Veintiuno.
- Sís, P. (2018). *Madlenka*. Ekaré.

Octavia E. Butler: la parábola del sembrador narrada desde el afrofuturismo

María José Claros Morales

IES San Mateo

mjclarosm@gmail.com

Mucho antes de que el periodista Dan Bloom acuñara el término *cli-fi* o “ficción climática” en 2007, la ciencia ficción lleva décadas anticipando y casi profetizando fenómenos relacionados con el cambio climático desde una perspectiva más o menos distópica.

Esta comunicación se centrará en la figura de Octavia E. Butler (Pasadena, California, 1947- 2006), autora que se aleja del *mainstream* literario por ser mujer, negra y además escribir ciencia ficción dentro de una categoría híbrida y estéticamente más amplia llamada “afrofuturismo”. Este subgénero le sirve para denunciar el porqué de ciertos desastres naturales que han asolado la Tierra, así como el capitalismo racial que los ha provocado.

A través del análisis de la primera novela, *La Parábola del Sembrador* (1993), de su trilogía inacabada, esta comunicación pretende desentrañar los orígenes del mundo futurista que Butler nos plantea, sin olvidar el inesperado mensaje de esperanza que nos ofrece.

Palabras clave: parábola, racismo, cambio climático, distopía, afrofuturismo

Adaptaciones literarias a través de apoyos visuales para el acceso a la literatura en el alumnado con trastorno del espectro autista (TEA)

Paloma Cogollo Pérez y Ángeles Gómez Mancheño

Universidad Europea de Madrid (España)

paloma.cogollo@universidadeuropea.es / mariaangeles.gomez@universidadeuropea.es

En el ámbito educativo, las adaptaciones literarias son fundamentales para hacerlas llegar a todo el alumnado, sean cuales sean sus características y capacidades. Al trabajar con alumnado TEA, considerado con diversidad funcional, debemos adaptar los materiales para fomentar su autonomía en el proceso de enseñanza-aprendizaje, contribuyendo a desarrollar el desarrollo emocional, social y del lenguaje. Además de flexibilidad, anticipación y simbolización. Así, nos encontramos con destrezas tan importantes como el pensamiento visual, base fundamental de este estudio. Generar herramientas visuales para interaccionar con el contexto mediante la literatura ayudan a desarrollar habilidades para la comprensión y diferenciación entre realidad y ficción.

Cobra especial relevancia en este estudio las adaptaciones visuales de los cuentos, haciendo mejor y más accesible su comprensión. Así, nuestros objetivos son desarrollar el pensamiento visual, incentivar en el alumnado con TEA el hábito lector, mejorar su expresión y comprensión oral y desarrollar la competencia lingüística. Como conclusión, podemos constatar a través de estos objetivos que un alto porcentaje de estudiantes con TEA. han desarrollado diferentes habilidades lingüísticas y herramientas de control emocional a través de recursos visuales de motivación hacia la LIJ.

Palabras clave: Habilidades lingüísticas, Pensamiento visual, Trastorno del Espectro Autista, Emociones, Literatura

Libros edificantes para niñas y chicas, virtuosas y casaderas en tiempos de la Reforma

María José Corvo Sánchez
Universidade de Vigo
mcorvo@uvigo.es

A partir de la existencia de la conocida como *Backfischliteratur* alemana (Corvo, 2013), una literatura fiel al ideal de la mujer inocente e inexperta en el terreno social del siglo XIX – en contradicción con la literatura femenina de la época y el *Frauenbewegung* o movimiento feminista o de mujeres alemán –, este trabajo se propone ahondar en el pasado de la literatura en lengua alemana y presentar un antecedente en los primeros libros llevados a la imprenta fieles a este ideal en tiempos de la Reforma.

De forma más concreta, se tratarán los géneros literarios y el género femenino, focalizando la atención en los libros edificantes y en la literatura femenina de la Reforma, considerando diferentes aspectos, como el concepto de *Mädchen* en la época y la tipología de los libros. Pretende también aportar un número representativo de títulos, a través de los cuales poder ampliar la principal conclusión de esta investigación: se trata de una literatura educativa, orientativa y didáctica de carácter religioso y moral.

Palabras clave: literatura alemana, Reforma, libros edificantes, literatura femenina, literatura educativa

Referencias:

Corvo Sánchez, María José (2013). *Backfischliteratur*: siglo XIX. En Ferreira Boo, C. y A. M. Ramos (eds.); Lourdes Lorenzo García, Blanca-Ana Roig y Veljka Ruzicka Kenfel (coords.): *La familia en la literatura infantil y juvenil/ A familia na literatura infantil e juvenil* (Estudos, 4). 77-92. Vigo/Braga: ANILIJ/ CIEC-Universidade do Minho, col. Estudos. 04. <http://anilij.uvigo.es/wp-content/uploads/2017/04/4.pdf>

Educación medioambiental a través de dos obras de no-ficción: *Infinito* y *Opuestos*

Rubén Cristóbal Hornillos y Diana Muela Bermejo

Universidad de Zaragoza

rcristob@unizar.es / dmuela@unizar.es

La naturaleza ha estado presente en la literatura desde sus orígenes, en la de adultos y en la infantil y juvenil, aunque casi siempre como escenario. La ecocrítica es una de las líneas de investigación más fecundas en la LIJ actual, en la que las representaciones de la naturaleza se han convertido en imágenes e ideas icónicas de cómo debería ser un mundo ideal o cómo se podría restaurar (Goga et al., 2018). La naturaleza, de acuerdo con estos autores, puede influir en las formas en que los jóvenes entienden la realidad. García Única (2017) recordaba, en este sentido, la importancia de conectar la naturaleza y lo humano. Los dos libros de no-ficción que traemos aquí: *Infinito, los ciclos mágicos del mundo* y *Opuesto, las fuerzas contrarias del universo*, ambos de Marionna Cabassa y Soledad Romero, y publicados por la editorial Zahorí Books en los dos últimos años, plantean dos propuestas estéticas y temáticas similares, en las que la naturaleza es protagonista. En este trabajo analizamos las claves discursivas y gráficas con las que ambas obras afrontan el reto de conjugar los valores estéticos y placenteros para la mediación y la lectura infantil con el fomento de una educación medioambiental.

Referencias

- García Única, J. (2017). Ecocrítica, ecologismo y educación literaria: una relación problemática. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 90, 31.3, 79-90.
- Goga, N. Guanio-Uluru, L., Oddrun Halas, B. y A. Nyrnes (2018). *Ecocritical perspectives on children's texts and cultures*. Palgrave Macmillan.

La recuperación de voces olvidadas en los libros de tema clásico de Frank Schwieger

Beatriz de la Fuente Marina

Universidad de Salamanca

fuentemarina@usal.es

Frente a otras adaptaciones de obras clásicas para el público infantil y juvenil, que acometen fundamentalmente una simplificación del contenido y del lenguaje, las obras del autor alemán Frank Schwieger resultan novedosas por la perspectiva narrativa adoptada. Así, por ejemplo, en la obra *Das Löwenamulett. Ein Abenteuer aus dem alten Rom* (2009), aún no traducida al castellano, son la hija del famoso poeta Ovidio Publio Nasón (43 a.C.- 17 d.C.) y una amiga las que toman la palabra y nos ofrecen una mirada sobre temas poco representados en la literatura grecolatina “oficial”: las relaciones de las hijas con sus padres, la asistencia de las mujeres a los espectáculos públicos, los amores entre libres y esclavos, o la formación de los jóvenes de distinto sexo y extracción social. En otras obras, como *Yo, Zeus, y la banda del Olimpo* (2021), son las diosas y heroínas griegas las que narran sus peripecias, poniendo en cuestión las actitudes obsesivas o negligentes de los dioses y héroes clásicos. No se banaliza o deforma gratuitamente la cultura clásica (el autor es experto en Historia y Latín), sino que se accede a ella desde un ángulo desplazado, que permite una visión más completa.

Palabras clave: Frank Schwieger, literatura juvenil de tema clásico, narratología, perspectiva de género, esclavitud.

Referencias:

Schwieger, F. (2009). *Das Löwenamulett. Ein Abenteuer aus dem Alten Rom*. Mit Illustrationen von Daniel Sohr. München. Deutscher Taschenbuch Verlag.

Schwieger, F. (2021). *Yo, Zeus, y la banda del Olimpo. Los dioses y héroes cuentan leyendas griegas*. Con ilustraciones de Ramona Wultschner. Traducción de Javier Alonso. Madrid. La Esfera de los Libros.

Schwieger, F. (2021). *Yo, César, y la banda del Capitolio. En directo desde la antigua Roma*. Con ilustraciones de Ramona Wultschner. Traducción de Javier Alonso. Madrid. La Esfera de los Libros.

Adaptaciones actuales en el álbum ilustrado contemporáneo de cuentos populares

Alexia Dotras Bravo y Marta Larragueta Arribas
Instituto Politécnico de Bragança; Centro de Literatura Portuguesa / Universidad Camilo José Cela
alexia@ipb.pt / mlarragueta@ucjc.edu

En este trabajo se presenta un estudio sobre cómo se han reescrito y adaptado los cuentos populares en los libros ilustrados en los últimos años, sobre todo en relación con los personajes y sus estereotipos. Para ello, se toma como referencia un corpus de 68 libros españoles especialmente premiados o recomendados en los primeros años del siglo XXI (Larragueta, 2020). Estos álbumes ilustrados, por tanto, representan en cierto modo los procesos de canonicidad en el campo y pueden convertirse en modelos de imitación, reescritura, reciclaje (Llamas, s. f.) o adaptación, según la terminología y enfoque asumidos. En este grupo de obras se ha analizado la presencia de los cuentos populares, de perspectiva internacional o hispánica (Espinosa, 1946/2009) y cómo estos títulos han sido modificados, siguiendo diferentes criterios, para presentarlos al público infantil del siglo XXI, tan digital y visual. Por ello, al reflexionar sobre las estrategias de adaptación de los estereotipos, hemos prestado atención al lenguaje visual y a la interacción entre palabras e imágenes, dimensiones fundamentales e indisolubles del álbum ilustrado (González & Zaparaín, 2010).

Palabras clave: adaptación literaria, literatura popular, álbum ilustrado, reescritura, literatura infantil premiada

Referencias:

- Espinosa, A (2009). *Cuentos populares recogidos de la tradición oral de España*. Consejo Superior de Investigaciones científicas. (1ª ed. 1946-1947).
- González González, L. D. y Zaparaín Hernández, F. (2010). *Cruces de caminos. Álbumes ilustrados: construcción y lectura*. Universidad de Valladolid.
- Llamas Ubieto, M. (s. f.). Reciclaje postdigital. *Estrategias de reciclaje cultural y literario en la era postdigital*. <http://repositorios.fdi.ucm.es/REC-LIT/view/generico.php?id=54&idpadre=54>
- Larragueta Arribas, M. (2020) *El libro-álbum contemporáneo español: procesos de canonicidad, mediadores adultos y lectores infantiles* [Tesis doctoral]. <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFichaConsulta.do?idFicha=661996#>

Sostenibilidad social y paz en la Literatura Infantil y Juvenil

M. Carmen Encinas Reguero
Universidad del País Vasco
mariadelcarmen.encinas@ehu.eus

Con frecuencia se ha entendido la sostenibilidad ligada especialmente al medioambiente, la ecología y la emergencia climática. No obstante, la visión de la sostenibilidad es en la actualidad mucho más amplia, como la Agenda 2030 a través de sus 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible, articulados a través de 169 metas, muestra con claridad.

Así, aunque las cuestiones medioambientales están presentes directamente en los ODS 6, 7, 13, 14 y 15, la Agenda 2030 muestra una reseñable dimensión social, que evidencia que el perseguido bienestar sólo se puede conseguir con la acción del ser humano, tanto global como individual, y siempre a través de alianzas y en un clima de paz. Porque la paz, aunque esté presente en uno solo de los ODS, el 16, es la condición necesaria para el avance de la sostenibilidad en todos los ámbitos, y su ausencia es la principal amenaza que se cierne para alcanzar los objetivos de sostenibilidad acordados.

Por eso, en esta comunicación se analizará la manera en que la guerra se utiliza en la Literatura Infantil y Juvenil para crear una conciencia crítica e impulsar una sociedad en paz, que permita el desarrollo de la sostenibilidad en su más amplio sentido.

Palabras clave: Literatura Infantil y Juvenil, sostenibilidad, paz, Objetivos de Desarrollo Sostenible, Agenda 2030

La imaginación ecológica de Tove Jansson: una aproximación estética al universo de los Mumin

José Antonio Escrig Aparicio y María Jesús Colón Castillo

Universidad de Zaragoza

jaescrig@unizar.es / mjcolon@unizar.es

La obra de Tove Jansson construye un universo complejo en el que la naturaleza, como lugar de vida y como territorio amenazado, ocupa una posición central. Los individuos que la habitan encuentran en ella la raíz de su identidad, el espacio de la aventura y la oportunidad de la fiesta, como heterotopía fundacional (Happonen, 2014). Son muchos los estudios que en los últimos años han resaltado la dimensión ecológica de los libros de Jansson, sea en el marco de la tradición nórdica (Witoszec y Lee Mueller, 2021), sea en el ámbito de la imaginación infantil (Kopfler y Sartori, 2018). Lo que propone esta comunicación es estudiar su lugar en el conjunto de la imaginación literaria. Dicha labor cuenta con antecedentes valiosos (Muntian y Lypska, 2014) y aspira a esclarecer nociones fundamentales tanto en los libros infantiles de Jansson (en especial, la saga de novelas centrada en el Valle de los Mumin) como en su obra adulta (*El libro del verano*). Esas nociones (la tradición idílica, la risa festiva, la aventura ecológica...) pueden ayudarnos a entender los valores contenidos en una de las cumbres de la imaginación literaria infantil del siglo XX, y su legado ejemplar para nuestro tiempo.

Palabras clave: Tove Jansson, Mumin, novela de aventuras, idilio, ecología

Referencias:

- Happonen, S. (2014). Parties as Heterotopias in Tove Jansson's Moomin Illustrations and Texts. *The Lion and the Unicorn*, 38 (2), 182-199.
- Kopfler, D. y Sartori, V. (2018). Alla scoperta della natura attraverso la letteratura per l'infanzia. Racconti dalla Finlandia: Tove Jansson e i Mumin con il loro messaggio della natura. En Barbara Bocchi, Antonella Coppi y Doris Kopfler, *La natura mette radici a scuola. Teorie e pratiche di Outdoor Education* (pp. 97-104). Zeroseiup.
- Muntian, A.A. y Lypska, I. I. (2014). Some Aspects Of The Moomins Books. *Від барокко до постмодернізму*, (18), 114-119.
- Witoszec, N. y Lee Mueller, M. (2021). The Ecological Ethics of Nordic Children's Tales From Pippi Longstocking to Greta Thunberg. *Environmental Ethics*, 43 (1), 61-78.

Leer con perspectiva de género: el valor semántico del personaje literario

Iratxe Esparza Martín
Facultad de Educación de Bilbao, UPV/EHU
iratxe.martin@ehu.es

La literatura, considerada desde un punto de vista estético e ideológico, cuestiona y perpetúa las convenciones sociales y es indispensable en la construcción de la identidad sexual y de género. Si nos ajustamos al personaje literario observamos, por un lado, que funciona como un significado que demuestra valor semántico, imprescindible a la hora de establecer un mensaje, y, por otro, que se ve continuamente envuelto, representado e inscrito en la ideología (De Lauretis, 1992). El objetivo principal de esta comunicación es cuestionar y re-leer algunas de las exteriorizaciones del personaje femenino y ofrecer al alumnado universitario en los Grados de Educación Infantil y Primaria herramientas de comprensión basadas en la crítica literaria feminista. Además, se propone una revisión cultural y re-interpretación de los textos, ya que algunos contenidos sirven para mantener el modelo hegemónico del sistema patriarcal y se caracterizan por la expresión de una violencia simbólica (Bourdieu, 2000) que pone límites en los cuerpos y conciencias de las mujeres. Siguiendo a Barthes (1972) se subrayará la importancia de la lectura simbólica de las obras literarias comprendiendo el texto como una creación que guarda múltiples significados.

Palabras clave: Crítica literaria, semiótica, género, cuerpo, identidad

Referencias:

- Barthes, R. (1972). *Crítica y verdad*. Siglo XXI.
Bourdieu, P. (2000). *La dominación masculina*. Anagrama.
De Luretis, T. (1992). *Alicia y yo. Feminismo, Semiótica, Cine*. Cátedra.

Pippi Calzaslargas: un modelo para niñas con discapacidad. Propuesta de adaptación a Lectura Fácil

Sonsoles Facal
Universidad de Vigo
facal.sonsoles@gmail.com

La lectura es un derecho fundamental, pero no todas las personas pueden acceder a ella en igualdad de condiciones. La Lectura Fácil es la principal herramienta utilizada para la accesibilidad cognitiva. Junto con la accesibilidad sensorial y física, conforman las ramas de las que se ocupa la accesibilidad universal.

En un mundo hipersexualizado, en donde instagramers clónicas, como las denomina Imma Monsó en *La Vanguardia*, son supuestamente el modelo a seguir, el colectivo de mujeres y niñas con discapacidad intelectual se vuelve más vulnerable todavía.

Para contribuir a enriquecer su mundo interior, nos hemos propuesto adaptar a Lectura Fácil *Pippi Calzaslargas*. Consideramos que este libro adaptado será una valiosísima inspiración, ya que transmite dos valores fundamentales: en primer lugar, la protagonista es fuerte y no cae en desigualdades de género; en segundo lugar, la historia defiende el derecho de liberarse de las normas impuestas para permitirse ser uno mismo. Pippi, como protagonista de su propia historia, expresa, de forma transversal, la satisfacción natural inherente al disfrute de ese protagonismo que a todos nos corresponde.

Presentaremos la adaptación y justificaremos nuestras elecciones, realizadas partiendo de las recomendaciones de la IFLA (2010), el manual editado por el Real Patronato sobre Discapacidad (2012) y la norma UNE 153101 (2018).

Palabras clave: Accesibilidad universal, accesibilidad cognitiva, Lectura Fácil, discapacidad intelectual, estudios de género

Referencias:

García Muñoz, Ó. (2012). *Lectura Fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Real Patronato sobre Discapacidad y Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.

Monsó, I. (2021). *Tendencia ciborg*. La Vanguardia. Consultado el 7 de julio de 2022, <https://www.lavanguardia.com/opinion/20210708/7585591/tendencia-ciborg.html>

Norma UNE 153101 (2018). *Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. UNE. Consultada el 7 de julio de 2022, <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0060036#.WwVKBiC-mM->

The International Federation of Library Associations and Institutions (2010). *Directrices para materiales de Lectura Fácil*. Creacesible. Consultada el 7 de julio de 2022, <https://www.ifla.org/wp-content/uploads/2019/05/assets/hq/publications/professional-report/120-es.pdf>

La isla del tesoro y la educación en valores a través de sus adaptaciones audiovisuales

María Fernández Rodríguez
Universidad de Salamanca
ferrodmmary@gmail.com

La isla del tesoro (*Treasure Island*, 1883) es uno de los clásicos de la literatura universal más populares, y uno de los títulos que más ha sido utilizado como producto de LIJ. Tanto por su joven protagonista, Jim Hawkins, como por las muchas peripecias que debe enfrentar, la novela supone un gran atractivo para el público más joven; un viaje de aprendizaje, además, que orienta a los pequeños en su camino hacia la adolescencia y las primeras decisiones morales.

La misma intención de Robert Louis Stevenson era la de escribir un libro para muchachos, donde tuvieran cabida la aventura y la emoción de la búsqueda de un tesoro y el enfrentamiento contra malvados piratas. No obstante, Stevenson acabó permeando su novela de temas altamente adultos, como la codicia, el odio entre clases o la hipocresía, que convierten la novela en un repositorio de innumerables interpretaciones y enseñanzas en valores. En la actualidad, estos aspectos han sido ampliados y reinterpretados en sus adaptaciones audiovisuales para abordar nociones como el racismo, la homofobia o la discriminación social y, de este modo, proyectar mensajes de tolerancia hacia el público infantil y juvenil y, a veces, no tan bisoño.

Palabras clave: *La isla del tesoro*, educación en valores, racismo, homofobia, transmedialidad

Los niños españoles y las Brigadas Internacionales

Martin B. Fischer
Editorial Cornelsen de Berlín
martinbofi@t-online.de

En la biblioteca estatal de Berlín se conserva un libro publicado en el año 1938, en plena Guerra Civil, por el Comité de la Brigadas Internacionales. Se trata de una compilación de fotos, dibujos de niños y textos en cinco idiomas: español, francés, inglés, alemán y checo: *Los niños españoles y las brigadas internacionales*; *Les enfants espagnols et les brigades internationales*; *The Spanish Children and the International Brigades*; *Die spanischen Kinder und die Internationalen Brigaden*; *Spanelské deti a internacionalni brigády*. Además de los cinco idiomas nominales, aparecen breves textos en italiano y húngaro.

Vamos a presentar este libro multilingüe y situarlo entre otras publicaciones de la misma época. Al principio, «un padre» escribe desde España a su hijo en su país de origen y le explica la situación en España, país en guerra. Fotografías en blanco y negro muestran la evacuación de los niños, su acogida en hogares especialmente preparados para ellos y situaciones cotidianas en los lugares de refugio. Dibujos infantiles en colores completan el libro y recuerdan los horrores de la guerra sufridos por los pequeños. Las versiones en cinco lenguas reflejan la diversidad de los brigadistas internacionales, autores de los textos.

Palabras clave: Guerra civil, brigadas internacionales, niños, fotos, dibujos infantiles

Iniciación (temprana) a la inclusión social a través de la literatura infantil que visibiliza la diversidad funcional: el caso de *Emmanuel's dream*

Sara García Fernández
Universidad de Salamanca
saragf20@usal.es

La representación de personas con discapacidad en medios formativos y divulgativos actuales destinados al público infantil tiende aún a proyectar imágenes estereotipadas y discriminatorias de este colectivo, acordes a visiones excluyentes socialmente dominantes. Al hilo de tendencias reivindicativas en los estudios sobre discapacidad, pretendemos analizar la paulatina subversión y reescritura de estas identidades y realidades disidentes en uno de los ámbitos de difusión cultural más influyentes: la literatura. En ese sentido, partiendo de un ejemplo inspirador (el cuento *Emmanuel's Dream: the True Story of Emmanuel Ofosu Yeboah*, basado en una historia real) y su traducción al español, estudiaremos comparativamente la adhesión de la literatura infantil contemporánea en distintos idiomas a enfoques más novedosos y abarcadores de la discapacidad que promueven la igualdad y la inclusión de la diversidad. Así, abogaremos por la literatura y la traducción como espacios de reivindicación que contribuyen a cuestionar y romper estereotipos limitadores, y a construir referentes más realistas, alejados de modelos normativos excluyentes, con potencial tanto para empoderar al colectivo de la discapacidad como para despertar el ojo crítico en los más pequeños e inculcarles valores clave para la plena inclusión de la heterogeneidad humana: empatía, solidaridad, tolerancia, respeto y aceptación de la diferencia.

Palabras clave: discapacidad, literatura infantil, traducción, reivindicación, inclusión de la diversidad

Referencias:

- Thompson, L. A. (2015). *Emmanuel's Dream: the True Story of Emmanuel Ofosu Yeboah*. Schwartz & Wade Books.
- Thompson, L. A. (2018). *El sueño de Emmanuel: La verdadera historia de Emmanuel Ofosu Yeboah*. (Trad. J. García-Abril Pérez). Ediciones Mensajero. (Trabajo original publicado en 2015).

La Guerra Civil a través de los ojos infantiles: Memoria y estereotipos de género en *La ciudad gris* (2006), de Daniel Hernández Chambers

Francisco David García Martín
Universidad de Salamanca
fdgarcia@usal.es

La Guerra Civil española ha tenido un gran impacto en la narrativa contemporánea de nuestro país. Desde la mayor parte de los géneros, la indagación y el redescubrimiento sobre lo sucedido durante el conflicto permea los esfuerzos de muchos autores que buscan luchar contra el olvido de nuestra historia y la manipulación del discurso sobre el pasado. La memoria, tal y como explicitan investigadores como Josefina Cuesta (2008), Paul Preston (2011), Antonio Míguez Macho (2014), José Colmeiro (2013), Eric Hobsbawm (2012), Paul Ricoeur (1967) o Andrés Trapiello (2010)—entre otros— se convierte en la respuesta ante la amnesia de toda una sociedad.

Este trabajo pretende observar cómo un aspecto particular de *La ciudad gris* (2006), de Daniel Hernández Chambers —el desarrollo de los estereotipos y roles de género que se puede apreciar a lo largo de la lectura—, se entrelaza con la vivencia de la guerra y su comprensión desde los ojos de los diferentes personajes. De esta manera, se procurará evidenciar cómo los intentos por deconstruir los roles de género que separan en la actualidad las expectativas sociales sobre hombres y mujeres ven su reflejo —o su falta del mismo— en la literatura juvenil contemporánea sobre la memoria.

Palabras clave: Guerra Civil española, Literatura de la memoria, Literatura Contemporánea española, Literatura juvenil, Daniel Hernández Chambers

Referencias

- Colmeiro, J. (2013). *Memoria histórica e identidad cultural*. Anthropos.
- Cuesta, J. (2008). *La odisea de la memoria*. Alianza Editorial.
- Hernández Chambers, D. (2006). *La ciudad gris*. Ediciones SM.
- Hobsbawm, E. (2012). *Historia del siglo XX (1914-1991)*. Planeta.
- Míguez Macho, A. (2014). *La genealogía genocida del franquismo*. Abada.
- Preston, P. (2011). *El holocausto español*. Debolsillo.
- Ricoeur, P. (1967). *Histoire et vérité*. Éditions du Seuil.
- Trapiello, A. (2010). *Las armas y las letras*. Destino.

Tras la pista de Mulán: reescrituras literarias actuales de la primera princesa Disney feminista

Carmen Ferreira-Boo, Rocío García-Pedreira y Marta Neira-Rodríguez
Universidade da Coruña/ Universidade de Santiago de Compostela
m.fboo@udc.es, mariadelrocio.garcia.pedreira@usc.es y marta.neira@usc.es

En 1998 Walt Disney Pictures estrenaba *Mulán*, que afianzaba un gran período de esplendor para la productora, luego de una larga Edad Oscura. Realizada mediante animación 2D, la película reescribe libremente el antiguo poema chino *Balada de Fa Mu Lan*, con evidentes incongruencias a nivel histórico.

A pesar del tiempo transcurrido, esta historia no pierde vigencia y pervive en el imaginario, gracias a sus diversas reescrituras literarias y fílmicas, al mantener la esencia que convirtió a Mulán en la primera representante del período de empoderamiento de las princesas Disney (Gómez Beltrán, 2017).

El propósito de este estudio es analizar la construcción del rol de Mulán en reescrituras literarias actuales publicadas por Disney al mismo tiempo que estrenaba en 2020 el *remake* en imagen real. El corpus de estudio se compone de seis obras: dos novelas juveniles, dos novelas gráficas para lectorado autónomo y dos álbumes ilustrados infantiles.

El estudio evidencia cierto equilibrio entre las reescrituras con menor y mayor grado de dependencia constitutiva, de modo que la historia original pervive acompañada de nuevas versiones, que muestran un claro interés comercial de la productora por ayudar a la recepción de la producción fílmica, pero sin desatender la calidad estética y literaria.

Palabras clave: Mulán, animación, reescritura, Disney, perspectiva de género

Referencias:

Gómez Beltrán, I. (2017). Princesas y príncipes en las películas Disney (1937-2013). Análisis de la modulación de la feminidad y la masculinidad. *Filanderas*, 2, 53-74. https://doi.org/10.26754/ojs_filanderas/fil.201722309

El objeto libro como herramienta para la inclusión

Sonia Hermida Galán
sonia.hermida@gmail.com

La relación física con el libro como objeto es uno de los primeros caminos por los que la infancia se acerca al mundo de la literatura. En muchas ocasiones, esta relación en la que el peso sensorial sigue siendo determinante pervive mucho más allá de esos primeros contactos. De forma especial cuando se trata de pequeños con diversidad funcional, lectores y lectoras que tardan más en acceder al significado del texto escrito, que no muestran un especial interés en ese código, sino en otros. Lectores que necesitan algún apoyo para acceder a esos indicios o que buscan los suyos propios porque tienen una forma diferente de percibir el mundo y construir las historias que de él nacen. Esto sucede con frecuencia en niños y niñas que tienen un procesamiento sensorial atípico. Se trata, de manera natural, de encaminarnos hacia aquello que nos produce placer y nos abre espacios experienciales. De este modo, hay infancias que caminan con paso más seguro en la narrativa a través de sus dedos, oídos o/y vista e incluso gusto. En este trabajo exploro y analizo algunos de estos caminos alternativos que atraviesa la literatura infantil actual.

Palabras clave: integración sensorial, objeto libro, discapacidad, literatura infantil, accesibilidad

Respetando la cultura mediante una Traducción de Referentes Culturales

Christina M. López

christinamarlop88@gmail.com

Algunos autores descubrieron que niños chicanos no se sentían identificados con la lectura *española* en sus colegios de California, ya que los autores procedían de España o de Argentina y, por lo tanto, sus historias, culturas, y lengua era diferente a la de los niños chicanos de primera o segunda generación. Es decir, el lenguaje y la cultura había sido influenciada por sus raíces mejicanas, indígenas, y por Estados Unidos. También se ha contemplado sobre la identidad y la adaptabilidad cultural, descubriendo que cada traductor y editorial tendrá un foco diferente que hará frente a diferentes necesidades. Esto implica que, si los adultos buscan proporcionarle un enriquecimiento cultural, la obra traducida deberá respetar la identidad cultural. Sin embargo, si la intención es fomentar la lectura y que se sienta identificado con la historia, la obra traducida en la adaptabilidad cultural será la adecuada.

En esta aportación se valorará la importancia de la cultura en la literatura chicana traducida, bajo la ejemplificación de *The First Tortilla* de Rudolfo Anaya.

Palabras clave: Identidad, adaptabilidad, traducciones, lenguaje, cultura

Lecturas ecogóticas en el Antropoceno: una propuesta para 2º de la E.S.O.

Miriam López Santos, Marta Prieto Martínez

Universidad de León

mlops@unilein.es / marta.primar@educa.jcyl.es

Resumen: El estudio del género gótico a través de las teorías ecocríticas se encuentra en un estado incipiente. La necesidad de revisar el corpus gótico desde esta perspectiva se justifica en el marco de una sociedad con una conciencia ecológica creciente que genera una incesante preocupación por el cambio climático (Smith y Hughes, 2013; Byrne, 2017). La ecología, sin embargo, aparece ligada al gótico clásico y es parte de su esencia; se vincula con la Ilustración y surge a la sombra de su luz, pero trasciende este movimiento al suponer una intersección de diálogos entre múltiples lenguajes. La sublimidad del paisaje y la amenaza constante que el espacio genera en los protagonistas y, por extensión, en los lectores, es uno de sus elementos formulaicos y uno de los principales atractivos para los anteriores, especialmente para aquellos encuadrados en el grupo de edad equivalente a los estudios de secundaria.

En el presente trabajo se plantea una propuesta para el curso de 2º de E.S.O. consistente en un serie de actividades destinadas a la realización de una tarea final integrada, que viene determinada por este hilo conductor a modo de tópico: el ecogótico, que generará su correspondiente itinerario lector.

Palabras clave: gótico, ecología, ecogótico, paisaje, secundaria.

Referencias:

1. Smith, A. y Hughes, W. (2013). *EcoGothic* (1-14). Manchester University Press.
2. Byrne, L. (2017). EcoGothic dislocations in Hanya Yanagihara's *The People in the Trees*. *Interventions International Journal of Postcolonial Studies*, 19 (7), 962-975. <https://doi.org/10.1080/1369801X.2017.1403942>

Adaptación y cambio. Crueldad, enfermedad, aislamiento y pérdida de la inocencia en Jean Craighead George, María Gripe y Ana María Matute

Juan Tomás Matarranz Araque.
Universidad Complutense de Madrid
juantmat@ucm.es

Esta propuesta intenta analizar el acercamiento que realizan María Gripe, Ana María Matute y Jean Craighead George ante la sociedad cambiante que viven; pertenecientes a la misma generación, y a pesar de las diferencias en las trayectorias familiares, geográficas y experienciales, conservan experiencias vitales similares que se reflejan en sus obras. La guerra, el desarrollo del urbanismo y la urbanización en contraste con la naturaleza, o el rápido cambio del mundo y las relaciones sociales.

Por otra parte, estudia el acercamiento al mundo del niño en contraste con el adulto, algo que se realiza frecuentemente en la necesidad de promover la necesidad de adaptarse a la realidad social y a la vida adulta en particular; esto adquiere forma en la expresión de la alienación y violencia (la desestructuración familiar en Gripe, la guerra en Matute; la destrucción del hábitat en George; la reacción contra la violencia del adulto Gripe); se observa una ruptura entre la realidad y el mundo interior del adolescente, que recrea un mundo mágico en el que existe un mundo paralelo que explica la violencia, la alienación y la miseria real. El intenso lenguaje poético refleja el realismo psicológico incluso en la recreación del mundo mítico.

Palabras clave: literatura infantil, biografía, alienación, violencia, estudios culturales

***Magnus Chase* y la identidad invisibilizada**

Ruth Mora
Universitat Jaume I
al096248@uji.es

La sociedad actual muda conceptos y etiquetas a mayor velocidad que nunca, y mantenerse al día con la *lingua franca* del público joven requiere de la capacidad de actualizarse. En contadas ocasiones, no obstante, nos regalan un breve manual para *dummies* sobre terminología de género disfrazado de novela juvenil. Es el caso de la saga de *Magnus Chase*, trilogía sobre los dioses nórdicos de Rick Riordan, que ofrece una introducción a paradigmas de género tan relativamente nuevos como el género fluido o el no-binario.

Según Martínez Pleguezuelos, las identidades se modelan mediante representaciones que pueden estigmatizar o legitimar nuevos patrones, y para ello la traducción funciona como herramienta creadora. Pero ¿qué sucede cuando el trabajo de divulgación del autor se pierde en el proceso de traducción?

En nuestra propuesta, analizaremos las obras del autor estadounidense *Magnus Chase and the Hammer of Thor* (2016) y *Magnus Chase and the Ship of the Dead* (2017) y las traducciones correspondientes de Gómez Calvo (*Magnus Chase y el martillo de Thor*, 2017 y *Magnus Chase y el barco de los muertos*, 2018), donde esta deslegitimación de género se explicita en graves problemas de representación e incoherencias lingüísticas.

Palabras clave: Identidad no-binaria, Rick Riordan, *Magnus Chase*, traducción literaria, género

Referencias:

- Martínez Pleguezuelos, A. J. (2018). *Traducción e identidad sexual. Reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*. Editorial Comares.
- Riordan, R. (2016). *Magnus Chase and the Hammer of Thor*. Puffin. https://www.amazon.es/Magnus-Chase-Hammer-Thor-Book-ebook/dp/B01E5T8RF6/ref=tmm_kin_watch_0?_encoding=UTF8&qid=1657537630&sr=8-1
- Riordan, R. (2017). *Magnus Chase and the Ship of the Dead*. Puffin. https://www.amazon.es/gp/product/B0753LGSB5?ref=dbp_pwh_rwt_anx_cl_1&storeType=ebooks
- Riordan, R. (2017). *Magnus Chase y el martillo de Thor*. Montena.
- Riordan, R. (2018). *Magnus Chase y el barco de los muertos*. Montena

La aberración de la otredad: revisión hermenéutica de la identidad MONSTRUO a través de la adaptación literario-cinematográfica de *Donde viven los monstruos*.

Rafael Negrete-Portillo y Miguel Ángel Pozo-Montaña

Universidad Complutense de Madrid
rnegrete@ucm.es ; miguepoz@ucm.es

En los lindes comunicativos de la postmodernidad se halla un terreno ubérrimo para la deformación del mensaje cuando este se transfiere del papel a la pantalla. Ahora bien, dicha fertilidad se ve mermada si observamos la in(r)evolución tematólogica que determinados caracteres y sus identidades —más allá del género— sufren a favor de las nuevas necesidades del receptor del siglo XXI. A partir de esos forzajes, este trabajo pretende analizar una posible de-re-construcción del concepto ‘aberración/monstruo’ en la ficción literaria infantil cuando es convertida en ficción cinematográfica. Para ello, utilizaremos el ejemplo concreto del álbum ilustrado de Sendak (1963) *Donde viven los monstruos* y su homónimo fílmico (2009). En otras palabras, proponemos un estudio analítico de cómo se presenta la identidad infantil arquetípica de ‘monstruo/salvaje’ en el texto literario *Donde viven los monstruos* y cómo se ve modificada en su tratamiento cinematográfico. ¿Se transmite el mismo mensaje? ¿A qué de la domesticación del imaginario original? ¿En qué consisten las aberraciones en nuestros días?

Palabras clave: Monstruo. Concepto de aberración. La identidad infantil. Evolución de la otredad.

Referencias:

- Álvarez Méndez, N. (2022). Líneas de fuerza de lo fantástico en las creadoras españolas en el siglo XXI. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, (31), 97-103.
- Aristóteles (2010). *Poética* (Edición trilingüe. Trad. V. García Yebra). Gredos.
- Beller, M. (1970). Von der Stoffgeschichte zur Thematologie. Ein Beitrag zur komparatistischen Methodenlehre. *Arcadia: Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft*, V. (pp. 1-38). De Gruyter.
- Bettelheim, B. (1976). *The uses of enchantment: The meaning and importance of fairy tales*. Penguin Books.
- Chillón, L. A. (2000), Aspectos de la transtextualidad en la Literatura Infantil. En Mendoza Filloa, A. & Cerrillo Torremocha, P.C. (Coords.), *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico*. (pp. 61-98). Ediciones de la universidad de Castilla la Mancha.

- Díaz Armas, J. (2003). La urdimbre mitopoética de la cultura mediática. *Anàlisi: quaderns de comunicació i cultura*, (24), 121-159.
- Field, S. (2005). *Screenplay: the foundations of screenwriting*. Delta Trade Paperbacks.
- Field, S. (2008). *The screenwriter's workbook*. Dell Publishing.
- Field, S. (2009). *The screenwriter's problem solver: how to recognize, identify, and define screenwriting problems*. Dell Publishing.
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Taurus.
- González García, F. (2016). Nuevos bestiarios en la literatura española contemporánea. *Lectura y signo: revista de literatura*, (11.1), pp. 83-93.
- Guerrero Salazar, S. y Núñez Cabezas, E. A. (2002). Los textos tradicionales para la animación a la lectura: los monstruos. En Hoyos Ragel, M. C., Gómez Gómez, R., Molina Moreno, M. M., Urbano Marchi, B. y Villoria Prieto, J. (Eds.), *El reto de la lectura en el siglo XXI: actas del VI Congreso de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, (357-365).
- Guillén, C. (2018). *Entre lo uno y lo diverso*. Tusquets.
- Hall, J. (1987). *Diccionario de temas y símbolos artísticos*. Alianza.
- Jersild, A. T. (1943). Studies of children's fear. En Barker, R. G. (ed), *Child behaviour and development: A course of representative studies*, (pp. 329-344). McGraw Hill.

No todos los niños (felices o no) se parecen: aproximación a las infancias *queer* en la obra de Bernat Cormand

María Nogués / Juan Senís
Universidad de Zaragoza / ECOLIJ
mnogues@unizar.es / jsenis@unizar.es

La reciente y precoz desaparición del escritor, ilustrador y crítico literario Bernat Cormand (1973-2021) ha dejado como legado una obra breve, pero de una gran coherencia gráfica, literaria e imaginaria. Dotada de un universo propio de valor tanto estético como ético, su obra infantil se centra sobre todo en infancias que podemos considerar *queer*, en la medida en que retrata niños que con sus maneras de comportarse o de amar rompen las convenciones sociales imperantes.

En el presente trabajo se llevará a cabo una caracterización de los tres álbumes de Cormand (*Los días felices*, *El niño perfecto*, *Lejos*) y de su novela *El cap als núvols*, centrándose cómo se retrata en ellos la infancia a través de los códigos verbales y visuales.

Palabras clave: álbum ilustrado, narrativa infantil, Bernat Cormand, infancia, *queer*

La figura del refugiado en la dramaturgia y la novela para niños y adolescentes. Los casos de *Pepito (Una historia de vida para niños y abuelos)* y *El reino helado*.

Itziar Pascual
Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
itziarportiz@yahoo.es

Huida, exclusión, trastierno. Los siglos XX y XXI han sido definidos por no pocos historiadores como el tiempo de las migraciones forzosas; tiempos de identidades multiculturales y transfronterizas, tiempo babélico en el que la geopolítica es inestable. Georges Banu nos recuerda que el deseo, motor de los grandes viajes y descubrimientos, da paso así a la pesadilla contemporánea: la huida es la única respuesta posible como forma de supervivencia. Hoy sabemos que buena parte de los miembros de esa “Humanidad en marcha”, como la definió el fotógrafo brasileño Sebastiao Salgado, son niños y jóvenes. La LIJ se hace cargo de esa experiencia y da muestras diversas de la condición y estatuto de los refugiados, a caballo entre lenguas, territorios, culturas y creencias diversas. Para ello presentaremos dos ejemplos distintos: en la dramaturgia, con *Pepito (Una historia de vida para niños y abuelos)* y *El reino helado* en la narrativa para público adolescente.

Palabras clave: refugiado, dramaturgia española para la infancia, *Pepito (Una historia de vida para niños y abuelos)*, *El reino helado*.

Referencias

Pascual, I. (2022). *El reino helado*. Edelvives.

“La Reina de las Nieves” y *Frozen*: una mirada desde los estudios *queer* y de género

Llompart Pons, Auba / Brugué Botia, Lydia,
Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya
auba.llompart@uvic.cat / lydia.brugue@uvic.cat

En esta comunicación, analizamos las películas *Frozen* de Disney (2013, 2019) y las comparamos con su fuente literaria, el cuento de hadas “La Reina de las Nieves” de Hans Christian Andersen (1845). Mientras que el cuento ha captado la atención de los estudios de género y *queer* por sus representaciones subversivas (Greenhill, 2015; Miller, 2009), *Frozen* se ha interpretado como un intento consciente de romper con estereotipos presentes en los cuentos de hadas y películas de princesas de Disney (Dundes, Streiff y Streiff, 2018; Law, 2014). El objetivo de esta comunicación es examinar estas dos adaptaciones del cuento de Andersen para una audiencia moderna desde una perspectiva de género, las cuales han convertido primero a la malvada Reina de las Nieves en Elsa, un personaje compasivo, y después han centrado la historia en el vínculo femenino, relegando así las relaciones heterosexuales románticas a un arco narrativo secundario. De hecho, la ausencia de una pareja masculina para Elsa ha llevado incluso a algunos fans a pensar que se podría tratar de la primera princesa Disney lesbiana (Fallon, s.f.). Por consiguiente, también analizamos el personaje de Elsa con relación a distintas definiciones de *queerness* para ver hasta qué punto podría considerarse un personaje *queer*. En definitiva, leer *Frozen* a través del prisma de su cuento original se traduce en una experiencia audiovisual atractiva y enriquecedora.

Palabras clave: *Frozen*, “La Reina de las Nieves”, adaptación, género, *queer*

Referencias

- Andersen, H. C. (2020 [1845]). La Reina de las Nieves. En M. Tatar (Ed.), *Hans Christian Andersen: Edición anotada* (Trad. Lucía Márquez de la Plata). Akal.
- Dundes, L., Streiff, M., y Streiff, Z. (2018). Storm Power, an Icy Tower and Elsa’s Bower: The Winds of Change in Disney’s *Frozen*. *Social Sciences* 7(86), 1-29. <https://doi.org/10.3390/socsci7060086>
- Fallon, K. (13 de abril de 2017). #GiveElsaAGirlfriend and Disney’s Super Gay, Super Troublesome History. The Daily Beast. Recuperado el 7/7/2022 de <https://www.thedailybeast.com/giveelsaagirlfriend-and-disneys-super-gay-super-troublesome-history>
- Buck, C. y Lee, J. (Directores). (2013). *Frozen* [Película]. Walt Disney Pictures.
- Buck, C. y Lee, J. (Directores). (2019). *Frozen II* [Película]. Walt Disney Pictures.
- Greenhill, P. (2015). The Snow Queen: Queer Coding in Male Directors’ Films. *Marvels & Tales. Journal of Fairy-Tale Studies* 29(1), 110–134. <https://doi.org/10.13110/marvelstales.29.1.0110>

Migrar desde la narración

María Teresa Orozco López / Elisa Margarita Navarrete Quiroz

Universidad de Guadalajara

maria.lopez@academicos.udg.mx / elisa.navarrete5743@alumnos.udg.mx

Se presenta la experiencia de trabajo con un grupo de niñas y niños a través de un taller presencial donde se recupera alguna experiencia de migración de sus padres, tíos o abuelos. Se propone una metodología de escritura creativa a partir de la lectura literaria de libro álbum para trabajar personaje, secuencia narrativa y estructura básica de la narración para lograr un relato desde la experiencia vital de sus familias.

La lectura literaria engloba la lectura y la escritura creativa dentro de las prácticas sociales y es entendida como la capacidad del ser humano para asimilar toda la información que percibe del contexto, de manera formal o informal, para participar y trascender en la sociedad.

Este enfoque permite analizar la manera en la que los seres humanos construimos el conocimiento como parte de un contexto social y toma en cuenta la percepción de los “otros” en torno a la lectura y la escritura.

Palabras clave: libro álbum, migración, literatura, niñas y niños

Ecotraducción y ecofeminismo en *Centenito, la gattina del bosco*, de Carmen Conde

Nuria Pérez Vicente
Universidad de Macerata
nuria.perezvicente@unimc.it

Esta ponencia estudia la traducción italiana del cuento de Carmen Conde *Doña Centenito, gata salvaje* (1943), publicada en la editorial Fabbri en 1954 con el título *Centenito, la gattina del bosco*. Para ello nos basaremos en los presupuestos de la ecotraducción (Cronin, 2017; Badenes y Coisson, 2010), que investiga los valores ecológicos y ambientales de los textos partiendo de la ecocrítica (Rueckert, 1978), y enlazaremos con el ecofeminismo (Rey Torrijos, 2010), que reflexiona sobre la relación entre mujer y naturaleza. En este cuento, de protagonista femenina (la gata Centenito), y en consonancia con el resto de la producción de la autora, hay una clara reivindicación del rol femenino (Nalbone, 2011). Conde se aleja de la LIJ que se hacía en ese momento para subvertir el papel de la mujer, introducir temáticas ecologistas y construir una metáfora de la posguerra española en la que, como la propia autora, el individuo ha sido despojado de “su edén” (Fernández Menéndez, 2019). Comprobaremos si estos valores pasan a la traducción, y cómo, para concluir que el TT simplifica, y hasta elimina, partes del texto, con lo cual la información que llegue a los lectores italianos sobre la naturaleza y la identidad femenina será menos marcada.

Palabras clave: ecotraducción, ecofeminismo, Carmen Conde, lij, posguerra

Referencias

- Badenes, G. y Coisson, J. (2010). Ecotraducción. En M. Carballo y M. E. Aguirre (eds.), *Eco-crítica, “crítica verde”. La naturaleza y el medio ambiente en el discurso cultural anglófono* (pp. 173-214). Córdoba: Facultad de Lenguas.
- Cronin, M. (2017). *Eco-Translation, Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. London: Routledge.
- Fernández Menéndez, R. (2019). Hortus conclusus. Tradición y reescritura en la poesía de posguerra de Carmen Conde. *REI* 7, 237-260.
- Nalbone, L. (2011). Visión ginocéntrica en *Mientras los hombres mueren*, de Carmen Conde. *Hispania* 94.2, 229-239.
- Rey Torrijos, E. (2010). ¿Por qué ellas, por qué ahora? La mujer y el medio natural: orígenes y evolución del ecofeminismo. En C. Flys Junquera *et alii* (eds.), *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente* (pp. 135-166). Madrid: Iberoamericana.
- Rueckert, W. (1978). Literature and Ecology: An Experiment in Ecocriticism. *Iowa Review* 9 (1), 71-86.

Representaciones de la imagen del ser humano y de medidas biopolíticas en las novelas de ficción climática de Ursula Poznanski

Miriam Pieber
Universidad de Salamanca / Universität Wien
mpieber@usal.es

Como género literario que a la vez despierta la fascinación y refleja (críticamente) los miedos y discursos colectivos actuales, la distopía está experimentando un nuevo resurgimiento (Kodym, 2021: 103). Estas narrativas pasan a formar parte del *imaginario colectivo* y, por tanto, deben entenderse como intervenciones que permiten la negociación sobre visiones de futuro (Horn, 2014: pp. 22-37).

En la literatura juvenil austriaca destaca Ursula Poznanski, cuyas exitosas novelas de *ficción climática* abordan temas polifacéticos como la digitalización y la degradación del medio ambiente. En los mundos ficticios que esboza, llama la atención su descripción de las medidas biopolíticas y tecnológicas que enmarcan y restringen a los individuos en un entorno hostil a la vida, supuestamente por su propio bien. De hecho, esta biopolítica capitalista de vigilancia ya puede observarse parcialmente en el ámbito de las tecnologías vestibles (Maschewski & Nosthoff, 2022) y es agudizada por Poznanski.

En esta comunicación se pondrán en relieve los conceptos del ser humano y su relación con el medio ambiente, reflejados en la trilogía *Eleria* (Poznanski, 2013a, 2013b, 2016), así como en el thriller juvenil *Cryptos* (Poznanski, 2020). Además, se examinarán las estrategias narratológicas y estéticas utilizadas para representar las medidas biopolíticas y tecnológicas y los cambios de actitud de los protagonistas hacia ellas.

Palabras clave: ficción climática, capitalismo de vigilancia, distopías, catástrofes ecológicas

Referencias:

- Horn, E. (2014). *Zukunft als Katastrophe*. S. Fischer.
- Kodym, C. (2021). Neue Realitäten denken. Science Fiction, Spekulativer Realismus und Spekulative Fabulation. *informationen zur deutschdidaktik*, 45(4), 102-110.
- Maschewski, F., & Nosthoff, A.V. (2022). Überwachungskapitalistische Biopolitik: Big Tech und die Regierung der Körper. *Zeitschrift für Politikwissenschaft*. <https://doi.org/10.1007/s41358-021-00309-9>
- Poznanski, U. (2013a). *Die Verratenen* (Vol. 1). Loewe.
- Poznanski, U. (2013b). *Die Verschworenen* (Vol. 2). Loewe.
- Poznanski, U. (2016). *Die Vernichteten* (Vol. 3). Loewe.
- Poznanski, U. (2020). *Cryptos*. Loewe.

Tu oveja negra: el valor de la diferencia

Celia Prieto Mazariegos y Eva Diago Egaña

Universidad de Valladolid / Junta de Castilla y León Educación

celiaprietomazariegos@gmail.com / emdiago@educa.jcyl.es

El objetivo de esta comunicación es el análisis del álbum ilustrado *Tu oveja negra* y su impacto en aulas de Educación Infantil y Primaria de diferentes CEIP de Castilla y León. La formación de lectores es uno de los objetivos socioeducativos más relevantes que las sociedades actuales le asignan a la escuela. En los últimos años, la investigación y la experiencia educativa han demostrado que una de las claves para avanzar en esta dirección es la atención a la lectura literaria en tanto que es un espacio privilegiado para el desarrollo de hábitos y competencias de lectura durante la escolaridad obligatoria. Ante el estallido actual de la ecoliteratura desarrollando métodos de reflexión sobre el medio ambiente, consideramos la forma de contribuir desde la infancia a la necesaria y obligada educación medioambiental. Esta materia constituye una de las principales tendencias de la Literatura Infantil. En este álbum se aborda, además, el valor de la diferencia y presentamos un análisis sobre cómo es percibida por los alumnos.

Palabras clave: ecoliteratura, ecocrítica, diversidad, educación infantil, literatura infantil.

Referencias:

- Campos F. Fígares, M. y García Rivera, G. (2017). Aproximación a la ecocrítica y la ecoliteratura: literatura juvenil clásica e imaginarios del agua. *Ocnos, Revista de Estudios sobre lectura*, 16 (2), 95-106. Universidad de Castilla-La Mancha. https://revista.uclm.es/index.php/ocnos/article/view/ocnos_2017.16.2.1511/pdf
- Durán, T. (2002). *Leer antes de leer*. Madrid: Anaya.
- Durán, T. (2009). *Álbumes y otras lecturas*. Barcelona: Octaedro.
- Méndez Casal, Laura. (2021). *Ecoliteratura: un proxecto de educación literaria e medioambiental*. [Traballo de Fin de Grao. Universidade da Coruña]. <http://hdl.handle.net/2183/29338>
- Propp, V. (1998). *Morfología del cuento*. Madrid: Akal.
- Zaparaín, F. y González, L. D. (2010). *Cruces de caminos, Los álbumes ilustrados. Construcción y lectura*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha; Valladolid: Universidad de Valladolid.

“Discover what makes (her) a hero”: el choque entre los conceptos ‘superhéroe’ y ‘magical girl’ en la cultura popular a través de la literatura juvenil

Alba Quintairos-Soliño

Universidade de Vigo / Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades

alba.quintairos.solino@uvigo.gal

Dice Rubin (2015, p. 18) que, mientras los superhéroes tienen el privilegio de centrarse en pelear contra villanos y salvar ciudades, las superheroínas deben combatir un enemigo muy diferente: los roles de género. Prueba de ello es que, cuando se estrenó la película *Capitana Marvel* (2019), parte de los fans criticaron a su protagonista por ser “poco femenina”, “poco creíble” —en alusión a las declaraciones de Marvel Studios donde la consideraban el personaje más poderoso del Universo Marvel— o, incluso, por no sonreír “lo suficiente” (Quintairos-Soliño, en prensa). Curiosamente, cuando una superheroína cumple con gran parte de los estereotipos impuestos, pero no ha sido diseñada para el gusto de la audiencia masculina tradicional, tiende a no ser considerada un superhéroe y pasa a ser ‘algo diferente’, como sería el caso de las *magical girls*. En esta comunicación pretendemos contrastar los conceptos de ‘superhéroe’ y ‘magical girl’ a partir del análisis de una serie de obras japonesas, europeas y estadounidenses dirigidas a una audiencia juvenil y del ‘tejido fraseológico’ (González-Rey, 2020) que las rodea. Nuestro objetivo último es observar qué mecanismos activados por los sesgos de género y la alteridad interfieren en la percepción que tiene el lectorado de las superheroínas.

Palabras clave: magical girls, superhéroes, sesgos de género, alteridad, tejido fraseológico

Referencias:

- González-Rey, M. I. (2020). Didáctica del tejido fraseológico en el ámbito del Francés con Fines Universitarios (FFU). *Ciências do Léxico*, 9, 18–46.
- Quintairos-Soliño, A. (en prensa). Higher, Further, Faster: Feminism and the Discourse of Otherness in *Captain Marvel* (2019). En P. J. Ingraio (Ed.), *Superheroes in Film and Television: Race, Gender, and Beyond*. Amherst College Press.
- Rubin, A. (2015). The Female Superhero: Fighting Villains and Stereotypes. *3808: A Journal of Critical Writing*, 10, 18–22.

Cuentos para tocarnos en voz alta

Elba Edith Ramírez Bañuelos

Universidad de Guadalajara/ Instituto Superior de Investigación y Docencia para el Magisterio

elba.ramirez5892@alumnos.udg.mx

La pandemia trajo consigo un confinamiento (solitario en muchos casos), separación de cuerpos, contracción del mundo propio y ajeno. También trajo muerte. Lutos sin abrazos de consuelo y condolencias mediadas por las telecomunicaciones. Entonces los libros recobraron su estatus de compañeros en voz y cuerpo. La experiencia de la lectura, un ejercicio generalmente solitario, se restituyó como actividad colectiva alrededor de una fogata, que si bien, ahora se encendía en pantallas y transmitía por cables de fibra óptica, nos recordaba la importancia de la voz y el cuento para conservar la esperanza y estrechar vínculos, el susurro de los libros, que es distinto en cada época (Vallejo, 2021) se escuchaba en los canales de streaming. La LIJ en su sencillez y transmisión afectiva nos proveyó el cuerpo para ser compartido en voz alta, en un mundo que ya era muy pobre en miradas y voces (Han, 2021), este artículo describe la experiencia de compartir narraciones para acompañarnos durante este periodo de incertidumbre en un canal de streaming, celebrando el hecho de estar juntos y vivir una intensidad de emociones compartidas a través de la caricia de la voz en el cuerpo (Petit, 2015).

Palabras clave: LIJ, emociones, voz, cuerpo, streaming

Referencias:

Han, B. (2021). *Las no-cosas. Quiebras del mundo de hoy*. Taurus.

Petit, M. (2015). *Leer el mundo*. FCE.

Vallejo, I. (2021). *El infinito en un junco*. Siruela.

Roles y estereotipos en LIJ: el caso de los libros álbumes ilustrados premiados en Brasil

Debora Santos de Oliveira, Raquel Gómez Díaz y Araceli García Rodríguez

Universidad de Salamanca

oliveira2019@usal.es, rgomez@usal.es y araceli@usal.es

La literatura infantil y juvenil (LIJ) es un medio de aprendizaje significativo en la construcción de la formación educacional, social y cultural de los niños y jóvenes. Dentro de la LIJ, los álbumes ilustrados tienen aún más importancia ya que para esta edad la imagen comunica más que contenido textual y permite comprender aspectos que solo con el texto no se entenderían. Por otro lado, los premios literarios, por diferentes categorías, son una forma de destacar los libros, de reconocer la obra de un autor y darle visibilidad. Por esto, el objetivo en el este estudio es comprobarse en la LIJ, en los álbumes ilustrados para niños y jóvenes premiados en Brasil, entre 2000 a 2020, se observan estereotipos de género. Para hacer el estudio se crea una base de datos de obras premiadas y se establecen diferentes indicadores que se aplican a los que se incluyan en la categoría álbum ilustrado.

Palabras clave: Literatura infantil y juvenil, álbumes ilustrados, LIJ, roles y estereotipos en LIJ, libros premiados en Brasil

La adaptación de la LIJ a lectura fácil: ¿Logro social o nuevo gueto cognitivo?

Cristina Sola Guerrero
cristina.sola.guerrero@gmail.com

Aunque hace casi quince años que se publica narrativa en lectura fácil en España, la adaptación literaria accesible apenas ha recibido atención por parte de los investigadores. Los fundamentos éticos y procedimentales de la accesibilidad textual han quedado en manos, por un lado, de las asociaciones que representan a las personas con discapacidad, que han generado prácticas de dudosa eficacia y sin una ética congruente con sus principios de inclusión y participación; y, por otro, en las de las editoriales de lectura fácil, orientadas a un público más amplio y diverso, que no publican literatura juvenil de éxito adaptada, ya que devenga importantes derechos que estas pequeñas empresas no pueden asumir, por lo que se abre un abismo entre los libros más leídos hoy por los jóvenes y lo que otros jóvenes con dificultades lectoras pueden leer.

Parece prudente advertir del peligro de que la lectura fácil se traduzca en productos literarios de baja calidad destinados a personas con discapacidad intelectual, o bien en adaptaciones más cuidadas, pero siempre de obras con más de un siglo. Todo ello puede hacer que lo que se suponía un logro social nos devuelva a un gueto cognitivo del que intentábamos salir.

Palabras clave: adaptación literaria, investigación, ética, gueto cognitivo

Educación literaria y educación medioambiental. Lectura ecocrítica de la obra de Kitty Crowther

Rosa Taberero Sala, Marta Sampérez Hernández y Daniel Laliena Cantero
Universidad de Zaragoza
rostab@unizar.es, martasamperiz@unizar.es y dlaliena@unizar.es

En el marco de los estudios actuales (Grilli, 2020; Goga, 2017; Goga, Guanio-Uluru, Hallås, & Nyrnes, 2018; Enriquez & Shulman-Kumin, 2014) que versan sobre la aproximación ecocrítica a los libros infantiles, la presente comunicación se propone reflexionar sobre las claves de construcción del discurso literario dirigido a la infancia. Para ello, en esta línea, se analizará el universo de Kitty Crowther desde los paradigmas narratológicos (Booth, 1961; Genette, 1971; Chatman, 1978; Bal, 1985, 2016) y ecocríticos (Glotfelty & Fromm, 1996; Bate, 2000; Stephens, 2006, 2008). El estudio se centrará principalmente en la serie de álbumes de Poka & Mine (L'École des Loisirs, 2005, 2006, 2007, 2010, 2013, 2016) y se articulará en torno a dos ejes: el autor implícito (Chatman, 1978) y personajes e historias en su vinculación al entorno natural (Orr, 1992; Nikolajeva, 2014). La lectura ecocrítica de obras como la de Kitty Crowther incide en la necesidad de aunar educación literaria y educación medioambiental en la formación del lector desde las primeras edades.

Palabras clave: álbum ilustrado, Kitty Crowther, ecocrítica, educación literaria, educación medioambiental

Referencias

- Bal, M. (1985). *Teoría de la narrativa (una introducción a la narratología)*. Cátedra.
- Bal, M. (2016). *Tiempos trastornados. Análisis, historias y políticas de la mirada*. Akal.
- Bate, J. (2000). *The song of the Earth*. Harvard University Press.
- Booth, W. C. (1961). *The Rethoric of Fiction*. The University of Chicago Press.
- Chatman, S. (1978). *Story and Discourse. Narrative Structure in Fiction and Film*. Cornell University Press.
- Crowther, K. (2005). *Poka & Mine. Les nouvelles ailes*. L'École des Loisirs.
- Crowther, K. (2006). *Poka & Mine. Au musée*. L'École des Loisirs.
- Crowther, K. (2007). *Poka & Mine. Au fond du jardin*. L'École des Loisirs.
- Crowther, K. (2010). *Poka & Mine. Le football*. L'École des Loisirs.
- Crowther, K. (2013). *Poka & Mine. À la pêche*. L'École des Loisirs.
- Crowther, K. (2016). *Poka & Mine. Un cadeau pour Grand-Mère*. L'École des Loisirs.
- Enriquez, G., & Shulman-Kumin, A. (2014). Searching for "Truth": using children's nonfiction for social justice and common core goals. *Journal of Children's Literature*, 40(2), 16-25. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/searching-truth-using-childrens-nonfiction-social/docview/1657566429/se-2>.
- Genette, G. (1971). *Figuras III*. Editorial Lumen.
- Glotfelty, C., & Fromm, H. (Eds.). (1996). *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*. University of Georgia Press.
- Goga, N. (2017). Landscapes of Growth, Faith, and Doubt. Mixing and Mapping Fantasy Geography and Contemporary Political Issues. En N. Goga & B. Kümmerling-Meibauer (Eds.), *Maps and Mapping in Children's Literature. Landscapes, Seascapes and Cityscapes* (pp. 241–258). John Benjamins.
- Goga, N., Guanio-Uluru, L., Hallås, B. O., & Nyrnes, A. (Eds.). (2018). *Ecocritical perspectives on children's texts and cultures*. Palgrave Macmillan.

- Grilli, G. (Ed.). (2020). *Non-Fiction picturebooks: Sharing knowledge as an aesthetic experience*. Edizioni ETS.
- Nikolajeva, M. (2014). *Retórica del personaje en la literatura para niños*. Fondo de Cultura Económica.
- Orr, D. (1992). *Ecological literacy: Education and transition to a postmodern world*. State University of New York Press.
- Stephens, J. (2006). From Eden to Suburbia: Perspectives on the natural world in children's literature'. *Papers: Explorations into Children's Literature* 16(2), 40–45. <https://search.informit.org/doi/10.3316/ielapa.234675994020060>.
- Stephens, J. (2008). Anthropocentrism and the Haecceitas of nature in multimodal ecological discourses for children. En L. Unsworth (Ed.), *New literacies and the English curriculum: multimodal perspectives* (pp. 69–88). Continuum.

Palabras mágicas para tiempos difíciles: una herramienta psicológica en forma de álbum ilustrado

Raffaella Tonin

Universidad de Bolonia - Departamento de Traducción e Interpretación

raffaella.tonin@unibo.it

En los momentos más duros de la pandemia, sobre todo durante la primera oleada de COVID-19, niñas y niños aprendieron a la fuerza palabras como ‘incertidumbre’, ‘inseguridad’, ‘desidia’, ‘desconfianza’ o ‘impotencia’. El álbum ilustrado *Palabras mágicas para tiempos difíciles. Problemas y soluciones en tiempos de coronavirus* de Cristina Núñez Pereira y Rafael R. Valcárcel (Palabras Aladas, 2021) trata de ofrecer un soporte verbo-visual para aprender a canalizar la emotividad y dar respuestas concretas a miedos e incomprensiones que experiencias muy duras, como la del confinamiento, pueden suponer. En este álbum cada uno de los 19 ilustradores involucrados en el proyecto representa un estado de ánimo negativo, junto con su correspondiente *palabra mágica*, con un estilo único y personal. El libro se inserta en la actual propuesta de textos ilustrados con finalidades divulgativas (*non-fiction picturebooks*) y, al mismo tiempo, en un nicho editorial especializado en publicaciones sobre emociones y sentimientos dirigidas a un público infanto-juvenil como, por ejemplo, de los mismos autores, *Emocionario. Di lo que sientes*. En la presente comunicación se analizarán la relación imagen-texto y la elección léxico-semántica con el fin de proponer sugerencias aplicables en la traducción de *Palabras mágicas para tiempos difíciles* hacia otras lenguas y culturas.

Palabras clave: pandemia, álbum ilustrado divulgativo, emociones, iconotexto, análisis pretraslativo.

El discurso ecológico en la literatura infantil costarricense

Magdalena Vásquez Vargas
Universidad de Costa Rica
magdalena.vasquez@ucr.ac.cr

La literatura infantil costarricense de las últimas décadas ha tenido como uno de sus ejes transversales la representación de la naturaleza, con un marcado énfasis en la conservación del medio ambiente y la conjunción de propósitos creativos y didácticos. Esta ponencia tiene como objetivo analizar las estrategias retóricas utilizadas por los autores para formar una conciencia ecológica en el público lector. Para ello, se toma como base el abordaje de un corpus integrado por las siguientes obras: *El príncipe viejito* (1983), *Novela de viajes y aventuras de Chico Paquito y sus duendes* (1983) y *Las palabras perdidas* (1986), las tres escritas por Adela Ferreto; *Los habitantes de la brisa* (1985) de Mabel Morvillo; *El gigante verde* (2008) y *El árbol cantor* (2008) de Caridad Sagot y en *Canción de lunas para un duende* (2003) de Minor Arias.

A partir de una articulación de las propuestas de estos textos se estudian cuatro ejes temáticos: la contaminación ambiental, el cambio climático, la deforestación y el impacto de la era nuclear en la naturaleza. El abordaje de ellos se efectúa mediante los recursos literarios empleados para la reescritura del discurso ecológico: símbolos, seres del mundo mágico, personificación de animales, contrapunto de historias y viajes a través del tiempo. Finalmente, en las conclusiones se vincula la axiología de cada texto con las funciones de la literatura infantil, a fin de determinar la pertinencia de incluir estos textos en la educación primaria costarricense.

Palabras clave: literatura, Costa Rica, ecología, discurso ecológico, literatura infantil costarricense

Referencias:

- Ferreto, A. (1983). *El príncipe viejito*. EUNED.
Ferreto, A. (1983). *Novela de viajes y aventuras de Chico Paquito y sus duendes*. Editorial Costa Rica.
Ferreto, A. (1986) *Las palabras perdidas*. EUNED.
Morvillo, M. (1985) *Los habitantes de la brisa*. Editorial Costa Rica.
Sagot, C. (2008). *El gigante verde*. Editorial Costa Rica.
Sagot, C. (2008). *El árbol cantor*. Editorial Costa Rica.
Arias, M. (2003). *Canción de lunas para un duende*. Editorial Costa Rica.

La evolución del relato y el personaje de Aladino: desde el cuento original de *Las mil y una noches*, pasando por las adaptaciones para niños hasta el personaje de Disney

Pino Valero Cuadra
Universidad de Alicante
pino.valero@ua.es

En este trabajo pretendemos describir la evolución del relato y el personaje de Aladino a partir de la narración original de *Las mil y una noches*, protagonizada por este joven junto a personajes tan populares como el genio de la lámpara maravillosa, la princesa Jazmín o el malvado Ya'far. Esta narración, al ser adaptada en sucesivas versiones para niños, acaba estereotipando a sus protagonistas, un hecho que se agudiza en la película de Disney, que ve la luz en 1992. En ella, los personajes “buenos” y “malos” responden a estereotipos occidentales y orientales, respectivamente, lo que se refleja a su vez en la canción inicial de la película, que ganó el Óscar a la mejor canción original de ese año y que, sin embargo, poseía importantes rasgos racistas en su letra original en inglés que fueron posteriormente eliminados ante las protestas del mundo árabo-musulmán. Así, a partir de la traducción española de Juan Vernet (2006), considerada una de las traducciones canónicas, llevaremos a cabo un recorrido por las distintas adaptaciones publicadas en español hasta la llegada de la película de la factoría Disney para comprobar cómo se ha producido esa progresiva estereotipación de los personajes en la película.

Palabras clave: Aladino, *Las mil y una noches*, traducciones, estereotipos, Disney

Referencias:

Anónimo. (2006) *Las mil y una noches* (trad. de Juan Vernet), Barcelona: Círculo de Lectores.

Dinamizaciones de teatro foro realizadas por y para alumnado de la E.S.O.

Sara Vicente Mendo
svicenteme@educa.jcyl.es

En esta comunicación se presentarán dos actividades teatrales llevadas a cabo con alumnado de la Enseñanza Secundaria Obligatoria, mediante técnicas del *Teatro del oprimido*, centrándonos en el teatro foro. La primera dinamización teatral se realizó en el I.E.S. Federico García Bernalt (Salamanca), el curso 2020-2021. La segunda, en el I.E.S. Fray Diego Tadeo González (Ciudad Rodrigo, Salamanca) el curso 2018-2019. Mediante este entrenamiento teatral se trabajaron la multiculturalidad y el bullying.

Ambas experiencias teatrales corroboran como en la vida diaria es primordial la empatía con los demás. Descubrirse a uno mismo a través del otro mediante la ficción teatral, ayuda a mejorar la autoestima y a vencer miedos propios de la infancia y de la adolescencia. Por otro lado, el teatro foro se convierte en una poderosa herramienta de transformación social ya que se establece un diálogo con el público sin llegar a soluciones mágicas, pero sí a la reflexión colectiva de la opresión. Estas propuestas teatrales contribuyen a educar en la diversidad cultural.

Palabras clave: bullying, teatro foro, transformación social, diálogo, diversidad cultural

Referencias:

Boal, A. (2004). *El arcoiris del deseo*. Alba Editorial.

Boal, A. (2009). *Teatro del oprimido*. Alba Editorial.